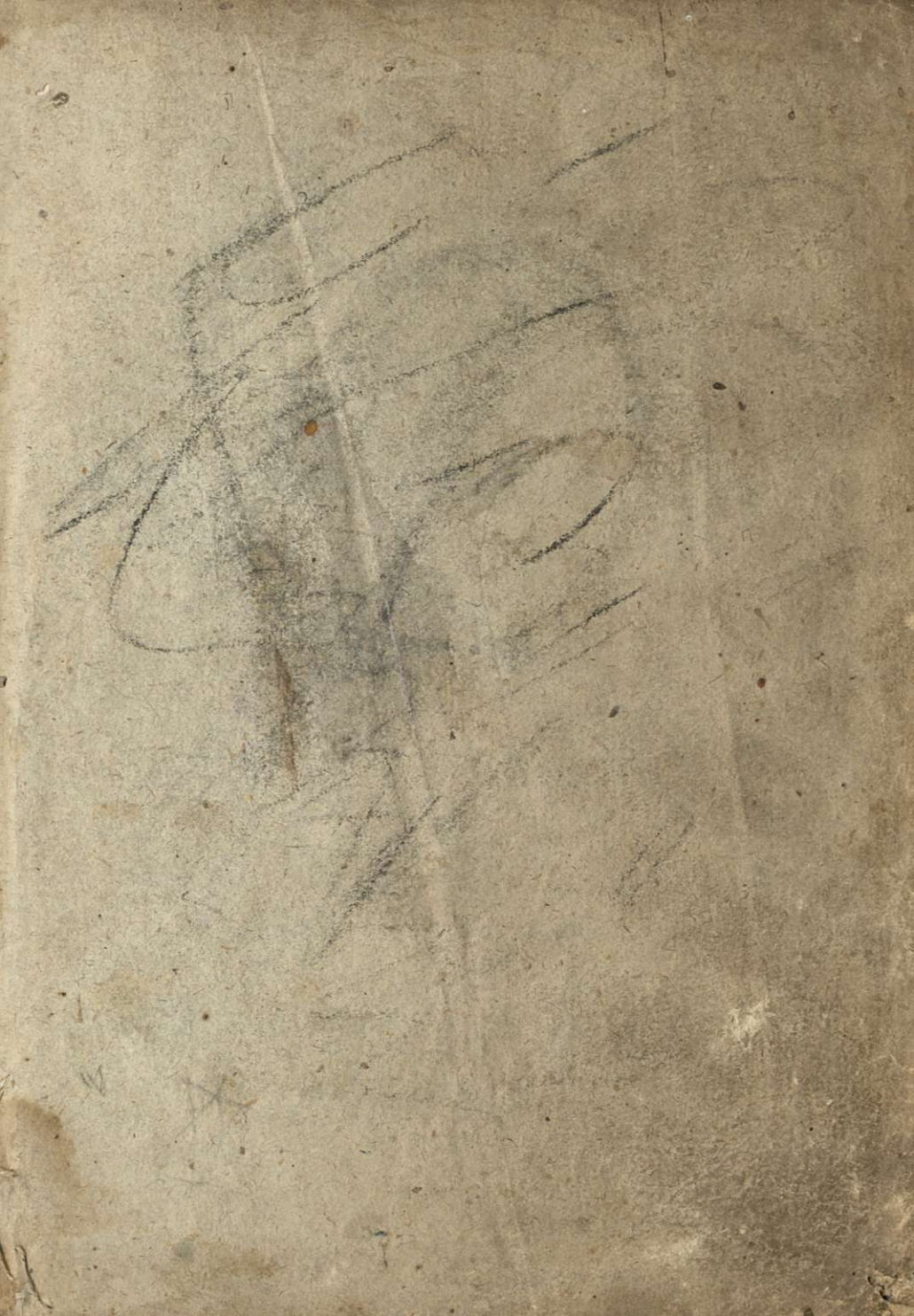


17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104
105
106
107
108
109
110
111
112
113
114
115
116
117
118
119
120
121
122
123
124
125
126
127
128
129
130
131
132
133
134
135
136
137
138
139
140
141
142
143
144
145
146
147
148
149
150
151
152
153
154
155
156
157
158
159
160
161
162
163
164
165
166
167
168
169
170
171
172
173
174
175
176
177
178
179
180
181
182
183
184
185
186
187
188
189
190
191
192
193
194
195
196
197
198
199
200
201
202
203
204
205
206
207
208
209
210
211
212
213
214
215
216
217
218
219
220
221
222
223
224
225
226
227
228
229
230
231
232
233
234
235
236
237
238
239
240
241
242
243
244
245
246
247
248
249
250
251
252
253
254
255
256
257
258
259
260
261
262
263
264
265
266
267
268
269
270
271
272
273
274
275
276
277
278
279
280
281
282
283
284
285
286
287
288
289
290
291
292
293
294
295
296
297
298
299
300
301
302
303
304
305
306
307
308
309
310
311
312
313
314
315
316
317
318
319
320
321
322
323
324
325
326
327
328
329
330
331
332
333
334
335
336
337
338
339
340
341
342
343
344
345
346
347
348
349
350
351
352
353
354
355
356
357
358
359
360
361
362
363
364
365
366
367
368
369
370
371
372
373
374
375
376
377
378
379
380
381
382
383
384
385
386
387
388
389
390
391
392
393
394
395
396
397
398
399
400
401
402
403
404
405
406
407
408
409
410
411
412
413
414
415
416
417
418
419
420
421
422
423
424
425
426
427
428
429
430
431
432
433
434
435
436
437
438
439
440
441
442
443
444
445
446
447
448
449
450
451
452
453
454
455
456
457
458
459
460
461
462
463
464
465
466
467
468
469
470
471
472
473
474
475
476
477
478
479
480
481
482
483
484
485
486
487
488
489
490
491
492
493
494
495
496
497
498
499
500
501
502
503
504
505
506
507
508
509
510
511
512
513
514
515
516
517
518
519
520
521
522
523
524
525
526
527
528
529
530
531
532
533
534
535
536
537
538
539
540
541
542
543
544
545
546
547
548
549
550
551
552
553
554
555
556
557
558
559
560
561
562
563
564
565
566
567
568
569
570
571
572
573
574
575
576
577
578
579
580
581
582
583
584
585
586
587
588
589
590
591
592
593
594
595
596
597
598
599
600
601
602
603
604
605
606
607
608
609
610
611
612
613
614
615
616
617
618
619
620
621
622
623
624
625
626
627
628
629
630
631
632
633
634
635
636
637
638
639
640
641
642
643
644
645
646
647
648
649
650
651
652
653
654
655
656
657
658
659
660
661
662
663
664
665
666
667
668
669
670
671
672
673
674
675
676
677
678
679
680
681
682
683
684
685
686
687
688
689
690
691
692
693
694
695
696
697
698
699
700
701
702
703
704
705
706
707
708
709
710
711
712
713
714
715
716
717
718
719
720
721
722
723
724
725
726
727
728
729
730
731
732
733
734
735
736
737
738
739
740
741
742
743
744
745
746
747
748
749
750
751
752
753
754
755
756
757
758
759
760
761
762
763
764
765
766
767
768
769
770
771
772
773
774
775
776
777
778
779
780
781
782
783
784
785
786
787
788
789
790
791
792
793
794
795
796
797
798
799
800
801
802
803
804
805
806
807
808
809
810
811
812
813
814
815
816
817
818
819
820
821
822
823
824
825
826
827
828
829
830
831
832
833
834
835
836
837
838
839
840
841
842
843
844
845
846
847
848
849
850
851
852
853
854
855
856
857
858
859
860
861
862
863
864
865
866
867
868
869
870
871
872
873
874
875
876
877
878
879
880
881
882
883
884
885
886
887
888
889
890
891
892
893
894
895
896
897
898
899
900
901
902
903
904
905
906
907
908
909
910
911
912
913
914
915
916
917
918
919
920
921
922
923
924
925
926
927
928
929
930
931
932
933
934
935
936
937
938
939
940
941
942
943
944
945
946
947
948
949
950
951
952
953
954
955
956
957
958
959
960
961
962
963
964
965
966
967
968
969
970
971
972
973
974
975
976
977
978
979
980
981
982
983
984
985
986
987
988
989
990
991
992
993
994
995
996
997
998
999
1000

KPZ 7.





Pipp. 1846.

KP2. 1.

cccccccccccccccccccc
Tempelstein

1847.

Heinrich Bannow

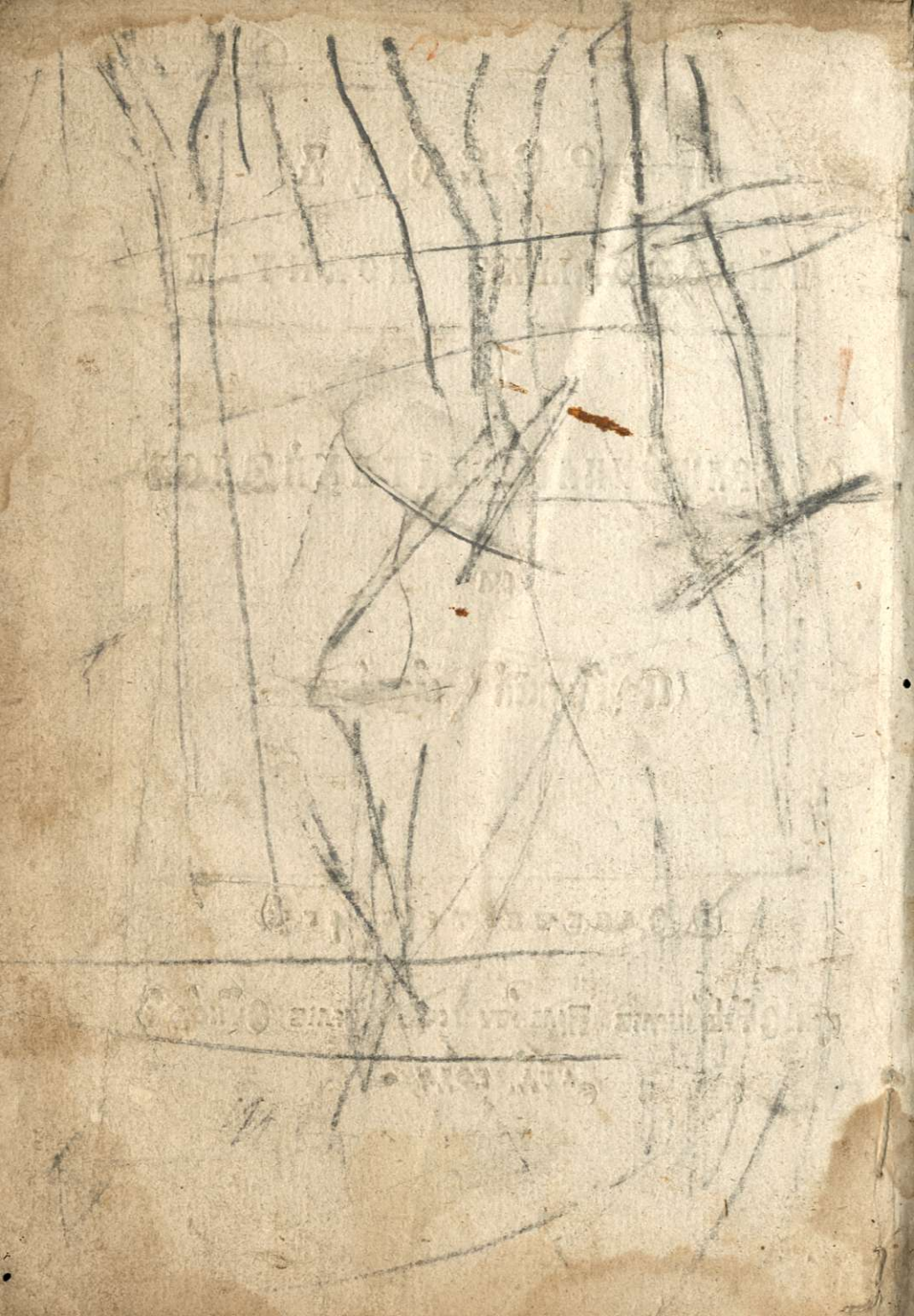
П Е Р Е В О ДЪ
НѢКОТОРЫХЪ МОЛІТВЪ
И
СОКРАЩЕННАГО КАТѢХІЗИСА

НА

Корѣльскій Іазыкъ

ВЪ САНКТПЕТЕРБУРГѢ

при Сѣйшемъ Правительствующемъ Сѣнодѣ
1788 ГОДА





Н А Ч Ъ Л Н О Е

ОУЧЕНІЕ ЧЕЛОВѢКѢМЪ,
ХОТАЩЫМЪ ОУЧИТИСЯ КНИГЪ
БОЖЕСТВЕННАГО ПИСАНІА.

БО ИМА ОТЦА, И СЫНА, И
САТАГО ДУХА, АМИНЬ.

БОЖЕ ВЪ ПОМОЩЬ МОЮ ВОИМИ,
И ВРАЗУМИ МА ВО ОУЧЕНІЕ СІЕ.



Ѧ А Б В Г Д Е Ж З
З И Й К Л М Н О
П Р С Т У У Ф Х Ц
И Ч Ш Щ Ъ Ы Ь Ф Б Ю
Ж Э Я Ѡ ѡ ѧ Ѩ ѩ Ѫ ѫ Ѭ ѭ Ѯ ѯ Ѱ ѱ Ѳ ѳ Ѵ ѵ .

ГРАЖДАНСКІЯ ПИСМЕНА .

А	а	Б	б	В	в	Г	г	Д	д	Е	е
Ж	ж	З	з	И	и	І	і	К	к	Л	л
М	м	Н	н	О	о	П	п	Р	р	С	с
Т	т	У	у	Ф	ф	Х	х	Ц	ц	Ч	ч
Ш	ш	Щ	щ	Ъ	ъ	Ы	ы	Ь	ь	Ф	ф
Э	э	Ю	ю	Я	я	Ѧ	ѧ	Ѩ	ѩ	Ѫ	ѫ



Б	ВА	ГА	ДА	ЖА	ЗА	КА
Л	МА	НА	ПА	РА	СА	ТА
Ф	ХА	ЦА	ЧА	ША	ЩА	•
Б	ВЕ	ГЕ	ДЕ	ЖЕ	ЗЕ	КЕ
Л	МЕ	НЕ	ПЕ	РЕ	СЕ	ТЕ
Ф	ХЕ	ЦЕ	ЧЕ	ШЕ	ЩЕ	•
БН	ВН	ГН	ДН	ЖН	ЗН	КН
ЛН	МН	НН	ПН	РН	СН	ТН
ФН	ХН	ЦН	ЧН	ШН	ЩН	•
БО	ВО	ГО	ДО	ЖО	ЗО	КО
ЛО	МО	НО	ПО	РО	СО	ТО
ФО	ХО	ЦО	ЧО	ШО	ЩО	•
ВѸ	ВѸ	ГѸ	ДѸ	ЖѸ	ЗѸ	КѸ
ЛѸ	МѸ	НѸ	ПѸ	РѸ	СѸ	ТѸ
ФѸ	ХѸ	ЦѸ	ЧѸ	ШѸ	ЩѸ	•

БѸ	ВѸ	ГѸ	ДѸ	ЖѸ	ЗѸ	КѸ
ЛѸ	МѸ	НѸ	ПѸ	РѸ	СѸ	ТѸ
ФѸ	ХѸ	ЦѸ	ЧѸ	ШѸ	ЩѸ	•
БЫ	ВЫ	ГЫ	ДЫ	ЖЫ	ЗЫ	КЫ
ЛЫ	МЫ	НЫ	ПЫ	РЫ	СЫ	ТЫ
ФЫ	ХЫ	ЦЫ	ЧЫ	ШЫ	ЩЫ	•
БѸ	ВѸ	ГѸ	ДѸ	ЖѸ	ЗѸ	КѸ
ЛѸ	МѸ	НѸ	ПѸ	РѸ	СѸ	ТѸ
ФѸ	ХѸ	ЦѸ	ЧѸ	ШѸ	ЩѸ	•
БѸ	ВѸ	ГѸ	ДѸ	ЖѸ	ЗѸ	КѸ
ЛѸ	МѸ	НѸ	ПѸ	РѸ	СѸ	ТѸ
ФѸ	ХѸ	ЦѸ	ЧѸ	ШѸ	ЩѸ	•
БЮ	ВЮ	ГЮ	ДЮ	ЖЮ	ЗЮ	КЮ
ЛЮ	МЮ	НЮ	ПЮ	РЮ	СЮ	ТЮ
ФЮ	ХЮ	ЦЮ	ЧЮ	ШЮ	ЩЮ	•
БА	ВА	ГА	ДА	ЖА	ЗА	КА
ЛА	МА	НА	ПА	РА	СА	ТА

ХА ЦА ЧА ША ЦА .

БѢ ВРА ГРА ДРА ЖРА ЗРА КРА

ЛА МРА НРА ПРА РРА ЕРА ТРА

ФРА ХРА ЦРА ЧРА ШРА ЦРА .

БРЕ ВРЕ ГРЕ ДРЕ ЖРЕ ЗРЕ КРЕ

ЛРЕ МРЕ НРЕ ПРЕ РРЕ ЕРЕ ТРЕ

ФРЕ ХРЕ ЦРЕ ЧРЕ ШРЕ ЦРЕ .

БРИ ВРИ ГРИ ДРИ ЖРИ ЗРИ КРИ

ЛРИ МРИ НРИ ПРИ РРИ ЕРИ ТРИ

ФРИ ХРИ ЦРИ ЧРИ ШРИ ЦРИ .

БРО ВРО ГРО ДРО ЖРО ЗРО КРО

ЛРО МРО НРО ПРО РРО ЕРО ТРО

ФРО ХРО ЦРО ЧРО ШРО ЦРО .

БРѢ ВРѢ ГРѢ ДРѢ ЖРѢ ЗРѢ КРѢ

ЛРѢ МРѢ НРѢ ПРѢ РРѢ ЕРѢ ТРѢ

ФРѢ ХРѢ ЦРѢ ЧРѢ ШРѢ ЦРѢ .

БРЪ ВРЪ ГРЪ ДРЪ ЖРЪ ЗРЪ КРЪ

ЛРЪ МРЪ НРЪ ПРЪ РРЪ ЕРЪ ТРЪ

ФРЪ ХРЪ ЦРЪ ЧРЪ ШРЪ ЦРЪ .

БРЪ ВРЪ ГРЪ ДРЪ ЖРЪ ЗРЪ КРЪ

дѣ	мѣ	нѣ	пѣ	рѣ	сѣ	
фѣ	хѣ	цѣ	чѣ	шѣ	щѣ	
бры	вры	гры	дры	жры	зры	тры
лры	мры	нры	пры	рры	еры	тры
фры	хры	цры	чры	шры	щры	
брь	врь	грь	дрь	жрь	зрь	крь
лрь	мрь	нрь	прь	ррь	ерь	трь
фрь	хрь	црь	чрь	шрь	щрь	
брѣ	врѣ	грѣ	дрѣ	жрѣ	зрѣ	крѣ
лрѣ	мрѣ	нрѣ	прѣ	ррѣ	ерѣ	трѣ
фрѣ	хрѣ	црѣ	чрѣ	шрѣ	щрѣ	
брю	врю	грю	дрю	жрю	зрю	крю
лрю	мрю	нрю	прю	ррю	ерю	трю
фрю	хрю	црю	чрю	шрю	щрю	
бра	вра	гра	дра	жра	зра	кра
лра	мра	нра	пра	рра	ера	тра
фра	хра	цра	чра	шра	щра	

АЗЪ , а . БѢИ , б . БѢДИ , в .
 ГАГОЛЬ , г . ДОБРО , д . ЕСТЬ , е .
 ЖИВѢТЕ , ж . СЛОВО , з .
 ЗЕМЛЯ , з . ИЖЕ , и . І . КАКО , к .
 ЛЮДИ , л . МЫСЛѢТЕ , м . НАШЪ , н .
 ОНЪ , о . ПОКОЙ , п . РЦЫ , р .
 СЛОВО , с . ТВЕРДО , т . НИЖЪ , ѱ .
 ФЕРТЪ , ф . ХѢРЪ , х . ОТЬ , ѿ .
 ЦЫ , ц . ЧЕРВЪ , ч . ША , ш .
 ЦА , щ . ЕРЪ , ѣ . ЕРЪ , е .
 ЕРЪ , б . ИТЬ , ѣ .
 КИИ , к . ПИИ , п . ЛЮДИ , л .
 КВЩА , в .

СЛОЗИ ИМЕНЪ ПО АЗБУЦѢ ПОДЪ ТИТЛАМИ.
А : АГГЛЪ , АГГЛСКИИ , АРХАГГЛЪ .
АРХАГГЛСКИИ . АЦАЪ . АПАСКИИ . Б : БГЪ .
БЖУКО . БЦА . БАЖЕНЪ . БАРБЕНЪ .
БАГТЬ . БОСВАГТНЫИ . В : ВАКА .
ВАЩА . ВАЧЕСТВО . БОСИДИЕ . Г : ГАБ .
ГАБЧЕВО . ГАРЬ . ГДИНЪ . ГИЖА .
Д : ДАЪ . ДЖОВНЫИ . ДВАЪ . ДЩА .
ДВЧЕВО . ДША . ДНЬ . Е : ЕСТЧЕВО .
ЕУДИЕ . ЕУДИТЪ . ЕШПЪ . ЕШПЧЕВО .
Ж : ЖИЛЬ . ЖИЛЬСКИИ . ЖИЪ . ЖОДИНЪ .
К : КЕТЪ . КОСНИЕ . КОТЪ .
Л : ЛОВОМЪ . ЛЮСИИ . М : МОРЪ .
МОУТЬ . МАТЬ . МАРДИЕ . МАТНА .
МОНЪ . МОИ . МОСА . МУНЪ . МЦЪ .
НАЪ . Н : НВО . НУВИИ . НОЪ . НУЕ .
О : ОИЪ . ОЪ . ОШЕНЪ . ОШЕНЪ .

П : Премоудрость . прѣтѣ . прѣтолѣ .
 прѣбенѣ . прѣвнѣ . прѣрокѣ . прѣтеча .
 прѣш . Р : Рѣтво . рѣтвенѣ .
 С : Стѣ . сѣенникѣ . слнце . сѣце .
 стѣрѣ . смѣрѣ . слѣва . стѣль .
 Т : Тѣца . тѣченѣ . тѣртѣ . тѣртѣе .
 Оу : Оуѣтѣль . оуѣникѣ . оуѣнцы .
 оуѣнческѣ . Х : Хѣтѣе . хѣтовѣ .
 хѣтѣиникѣ . Ц : Цѣрь . цѣрица . цѣрковѣ .
 цѣртво . цѣркѣи . Ч : Чѣлѣ . чѣль .
 чѣлескѣи . чѣть . чѣтенѣ . чѣтныи .

Число цѣрковное и цифирное .

Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .
1 .	2 .	3 .	4 .	5 .	6 .	7 .	8 .	
Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .
9 .	10 .	11 .	12 .	13 .	14 .	15 .	16 .	
Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .	Ѧ .
17 .	18 .	19 .	20 .	30 .	40 .	50 .	60 .	

О̄ .	П̄ .	Ч̄ .	Р̄ .	Ѣ̄ .	Т̄ .
70 .	80 .	90 .	100 .	200 .	300 .
Ѵ̄ .	Ф̄ .	Х̄ .	Ѳ̄ .	Ѡ .	Ц̄ .
400 .	500 .	600 .	700 .	800 .	900 .
*А̄ .	*В̄ .	*Г̄ .	*Д̄ .	*Е̄ .	
1000 .	2000 .	3000 .	4000 .	5000 .	
*С̄ .	*З̄ .	*Ӣ .	*Л̄ .	*І̄ .	
6000 .	7000 .	8000 .	9000 .	10000 .	

По семѹ же и прочая разумѣваніи .

Имена прородіамъ .

Озѣіа . нѣо . вариа . камора . краткаа .
 зваѣлцо . тѣтла . словотѣтла .
 апостровь . кавыка . ерокъ . за-
 патла , двоеточіе : точка . вопро-
 сителнаа ; Оудивителнаа ! вмѣ-
 стителнаа ()

МОЛИТВА

ПЕРЕВОДЪ

Г Д Н Я

МОЛИТВЫ ГОСПОДНЕИ

Оче нашъ , ѿже еси
 на небѣхъ , да стѣи
 ѿ насъ , да прїидетъ
 црѣвїе твоѣ , да бѣ-
 детъ воля твоѣ , ѿ-
 гакѡ на небѣхъ , и на
 земли . хлѣбъ нашъ
 насѣщныи даждь намъ
 днесь , и остави намъ
 долги наша , ѿкоже
 и мы оставляемъ дол-
 жникѡмъ нашимъ . и
 не введи насъ во иску-
 шенїе , но избави насъ
 ѿ лукаваго .

ТѹАТТО МІАНЪ , КУМ-
 БАНЕ ОЛЕТЪ ТАНАГАШША ,
 АНА ГИВАТТІЕЧОВЪ НИ-
 МИ ШИВЪ . АНА ТУЛОВЪ
 КУНИНГАШЪ ШИВЪ , АНА
 ЛІЕ НІОВЪ БАЛА ШИВЪ ,
 КУНИНЪ ТАНАГАШША ,
 НІИНЪ ИМЪАНАМАЛА , АН-
 НА МЕНА ЛЕНВІА ІОГО-
 ПАНАЛААНСТА НІОТТЕНЪ
 И АТА МЕНА МІАНЪ
 БЕЛАТЪ , КУНИНЪ И МІО
 АТТАЛЕМА МІАНЪ
 БЕЛАНІЕКОНА , И ЕЛА
 МЕНДА ВІА МАННТЪ-
 КШЕХЪ , А ПІАШША МЕН-
 ДА ПАГАШТА .

ЮМВОЛЪ

СѸМВОЛЪ

ПЕРЕВОДЪ

ВѢРЫ

СѸМВОЛА ВѢРЫ

ВѢРЮ во единаго бга
 Оца вседержителя ,
 творца небъ и земли ,
 виднымъ же вѣкъмъ и
 невиднымъ . И во еди-
 наго гда іиса хрта ,
 ена вжїа , едноро-
 днаго , иже ѿ Оца
 рожденнаго прежде вѣ-
 вѣкъ . Свѣта ѿ свѣта ,
 бга истинна ѿ бга
 истинна , рожденна ,
 не сотворенна , едино-
 ещна Оцѣ , иже всѣ
 быша . Насъ ради чело-
 вѣкъ , и нашего ради
 спасенїа шедшаго съ
 небъ , и воплотившагосѧ

Віерунченъ юхтѣхъ ю-
 малахъ тѹаттохъ , кан-
 кіенъ пндахъ , лѹадн-
 хъ , танбаганъ и мѹа-
 ниманъ и канкіенъ ,
 мнда нїамма немма
 нїа . и юхтѣхъ Геррахъ
 мїанъ шюндюрохти-
 нахъ юмалахъ понгахъ
 анниккехъ , кумбене тѹ-
 атошта шюндю їемма
 канкіе нгїа . Валгїехъ
 намахъ , валгїешта на-
 машта , тожн юмалахъ ,
 тожн юмалашта , шюн-
 днюкохъ , а еи лѹант-
 тѹхъ югенъ ютгюхъ
 тѹатонъ кєра , кумбене

Ѡ дѡа еѡа , ѡ мрѡн
дѡн , ѡ воѡвѡѡшасѡ .
Распѡтаго же за ны
при понтѡнѡстѡмъ пѡ-
латѡѡ , ѡ страдѡвша , ѡ
погрѡбѡна , ѡ вокрѡшаго
вѡ третѡн дѡнъ по пн-
санѡемъ . ѡ возшедшаго
на нѡса , ѡ сѡдѡща
ѡдѡенѡю ѡца . ѡ пакн
градѡщаго со славою ,
сѡдѡнѡти жнвѡмъ ѡ мер-
твѡмъ : еѡже црѡтѡю
не бѡдетъ конца . ѡ вѡ
дѡа еѡаго , гдѡ , жн-
вотворадѡшаго , ѡ же Ѡ
ѡца нѡходѡщаго , ѡ же
со ѡцемъ ѡ снѡмъ епо-
кланѡема ѡ славнѡма ,
глаголаваго пррѡкн .
Во еднѡмъ еѡѡмъ собѡр-
нѡю ѡ аплѡскѡю црѡковѡ .

31
канѡн лѡадн . Вѡмѡанѡ
мѡанъ тѡхъ ннѡгнн-
зѡнъ тѡлн танѡбагашта
ѡ мѡанъ пѡаштамн-
зѡнъ тѡхъ оттѡ гнѡнѡ-
енъ нѡнъ пѡлѡлѡ сѡл-
тонѡста дѡѡхашта , ѡ
мѡарѡешта тѡтѡшта
ѡ шнѡдѡ мѡегѡкшн .
Вѡмѡанѡ рнѡстннъ пѡлѡ-
лѡ рнпѡтетѡтѡ олн
мѡанъ нѡнѡн понтѡнѡ-
скѡн пнлатѡнъ анѡхъ ,
лѡюдѡ ѡ кѡтѡкѡетѡтѡ ,
ѡ новѡжн кѡлмашта кѡл-
манѡ пѡлнѡкрѡвѡтѡшта
мѡотѡнъ , ѡ мѡанн танѡ-
багаже ѡ нѡтѡвѡ оѡгѡ-
елѡ пѡолѡелѡ тѡатѡтѡо ,
ѡ тѡашшенъ тѡловѡ
сѡлавѡнъ керѡ сѡѡднѡмахъ
сѡлѡвѡе ѡ куѡленѡа , ѡ

Исповѣдаю едино крещеніе, во оставленіе грѣховъ. Чю воскресенія мертвыхъ. И жизни вѣдущаго вѣка, аминь.

ГАНЕНЗ КУНИНГАГАЛЛА
ЕНЛІЕНЕ ПІАДА. И ДУУ-
ХАХЗ СВАТОНХЗ ГЕРРАХЗ
ЕЛАВЛКШН ЛУАДІАХЗ,
КУМБАНЕ ТУАТОШТА
ЛАХТІОВЗ, КУМБАЗЕЛЛА
ЮГЕШША ТУАТОНЗ КЕРА
И ПОЙАНЗ КЕРА КЪМАР-
РЕЛЛАХЗ И КУМБАНЕ ПА-
ТНЗИ ПРОРОККОІЕНЗ ТУ-
ЛУЧН. ЮХТѢХЗ СВАТОНХЗ
СОВОРОНОХЗ И АПОСТО-
ЛОНИЗ КИРИКІОХЗ. ТУН-
МУШШАНЗ ЮГЕНЗ РИЕНТ-
ТАМНЗЕНЗ ОЛЛА ПУГАШ-
ТААНА РІАХКІЕНЗ. ТОН-
ВОНЗ КУОЛІЕНЗ ЕЛАВЮТ-
ТА. И ЕЛАНДІА ТУОЛЛА
ИЛМАЛЛА. ТОЖИ.

Молитва

Молитва

къ Бѣтѣ

Бгороднице Дѣво радѣи-
 ся блгодѣтнаѣ Мріе,
 Гдѣ съ тобою, блго-
 словена ты въ женѣхъ,
 и блгословенъ плодъ
 чрева твоего, ꙗко
 спаса роднаѣ еси дѣшъ
 нашихъ.

Переводъ

молитвы къ Богоро-
 дницѣ

Богроча тѣтѣю Оле
 вѣшелаѣна гвѣанъ ан-
 даѣ Мѣрїе Герра
 шивнъ кера, еѣвинъ пай
 стѣ олетъ найзнета,
 гвѣинъ пай стѣ онъ
 шивнъ каннеттѣ жен-
 тахъ, минтахъ шантѣ
 пѣштѣанъ мѣанъ ген-
 гиліоенъ.

Десятословіе Переводъ десяти- словіа

А

І

Азъ есмь Гдѣ Бгъ твои, Мѣ оленъ Герра юмала

ад

ДА НЕ ВЪДУТЬ ТРЕБѢ ШИВНЪ ТОУЗІЕ ЮМАЛОА
БОЗИ ИНИ РАЗВѢ МЕНЕ. НИМІИ ТЮЗІЕ, ВАНИЗ
ЮХТА МНАМА, ОТА .

В

II

НЕ СОТВОРИ ТРЕБѢ КУ- БЛА ЛУАН ИЧЕЛЛАШЪ
МИРА , НИ ВЪКАКО ПО- ИЗРАСТІЕ НИМНИЗ , МИ
ДОВІА , ЕЛНІКЪ НА НЕБЕСИ ОНЪ ЮЛАГАНА ТАИБАГАШ-
ГОРѢ , И ЕЛНІКЪ НА ША , НИИ АЛАГАНА МУ-
ЗЕМЛИ НИЗЪ , ЕЛНІКЪ АНАМАЛА , МИ ВЕСИША
ВЪ ВОДАХЪ И ПОДЪ ЗЕМЛЕЮ , И МУАНЪ АЛА , ЕЛА КУ-
ДА НЕ ПОКЛОНИШЕА ИМЪ , И МАРДУАЧЕ ГЕНЛА , И ЕЛА
И ДА НЕ ПОСЛАЖИШИ ИМЪ . СЛУЖИ ГЕНЛА .

Г

III

НЕ ПРІЕМАН ИМЕНЕ ГДА БЛА МАНИЧЕ НИМІЕ
БГА ТВОЕГО ВЪДЕ . ШИВНЪ ЮМАЛАНЪ ТЮГ-
АША .

Д

IV

ПОМНИ ДЕНЬ СВѢСОТНИИ МУИСА ШУОВАТТА СВА-
СВАТІИТИ ЕГО : ШЕСТА ТАТІЕ : КУВЖИ ПАИВІА
ДНИИ

днѣи дѣланіи и сотво-
ри въ нихъ всѣ дѣла
твоѣ, а день седмыи
свѣсѣта Господу Бг҃у
твоѣму .

Ѳ

Чти Оца твоего, и
матерь твою, да благо
ти вѣдетъ, и да долго-
лѣтєнъ вѣдєши на зе-
мли, юже Господь Бг҃ъ
даде тебѣ .

Ѳ

Не оубиѣи .

Ѳ

Не прєлєводѣнствуй .

Ѳ

Не оукради .

рѣа, и л҃гѣи шиллоннѣ
канни рѣвогѣ шнѣнѣ,
а шенчмешѣ пѣнѣ
шѣоватѣ Геррамма юма-
ламма шнѣнѣ .

V

Вѣндеде тѣатѣошѣ и
мѣамѣошѣ шнѣнѣ, и
гѣвѣ шнѣла лѣнѣовѣ, и
пнѣкѣнѣгѣне мѣамма лѣ-
нѣтѣ, кѣмѣазѣнѣ Герра-
юмама шнѣла андо .

VI

Бла чапа .

VII

Бла л҃ган паг҃а нанѣз-
ннѣгмнѣзѣнѣ керѣ .

VIII

Бла вѣѣ .

Не послѣшествѣи на бѣла живота твоѣго
 друга твоего свидѣ- пѣлаа твоѣа .
 глества ложна .

Не пожелаи жены некрен- бѣла таго твоѣго
 наго твоего , не по- найста, бѣла таго твоѣ-
 желай дому ближнаго зенз гонюкше , ни
 твоего , ни села его , килѣа ганенз , ни гар-
 ни раба его , ни ра- гѣа ганенз , ни гевоста
 быни его , ни вола его , ганенз , ни негмнста
 ни всего скота его , ганенз , ни канкѣ жѣн-
 ни всего елико бли- баттѣа , ми онз твоѣ-
 жнаго твоего . зенз .

Молитва

Переводъ

Предъ причащеніемъ

Молитвы предъ прича-
 щеніемъ

Вѣрѣю Господи и непо- Вѣрѣченъ Гerra : и
 вѣдѣю, яко ты еси во- туннущшанъ шилама ол-
 щтинъ хрѣтосъ сынъ ла тожѣхъ шндюрѣ-
 бѣа

7
Бга живаго, пришедын охтинана славянз юма-
в мѣрз грѣшныа спастн, ланз, кумбана тупитз
шнхз же первынъ есмь талла намалла рѣагк-
азз. Ещѣ вѣрѣю, гакко гнзѣ пѣшталамхз,
сѣе еста самое пречн- кумбазнета мѣе енжи-
стое тѣло твоѣ: н сѣа мае оленз. Вѣла вѣ-
самаа еста честнаа ерннз, талманз олаа
крѡвь твоа. Молюа юленз пухтагана шивнз
оуѣво тѣбѣ: помнлѣи гнвѣна: н талманз ол-
ма, н прѡстн мн ла канкѣхз парембана
прегрѣшенѣа моа, шивнз беренз. Женгхз
волнаа н неволнаа, аже кумарделенз шивла: ела
словомз, аже дѣломз, генгхз мнла, н а та
аже вѣденѣемз н не- мнла мннз рѣагкѣ
вѣденѣемз, н сподѡвн валаа гнзетз, н ея вала
ма не ѡсѡжденнѡ при- лаа гнзетз, кумбазетз
чагнѣтнѣа пречнстыхз кѣлелла, н азѣелла,
твоихз таннствз, во кумбазетз тѣетешшз
ѡставленѣе грѣхѡвз, н тѣедамлатта лѡаннз
н вз жнзнь вѣчнѡю, н анна мнла пѡгатз
амѣна.

оттѡавѣарнтталамат-
та, генгхз мнзехз.
Вечерн

Речеши твоея тайны
днесь сыне Бжїи прича-
стника ма прїими :
не бо врагомъ твоимъ
тайну повѣмъ , ни
любзанїа ти дамъ яко
їѹда , но яко разбой-
никъ исповѣдаю тѣ :
помяни ма Господи
во царствїи твоємъ .

Да не възсѣдзъ или бо
вѣсѣжденїе вѣдетъ мнѣ
причащенїе причестныхъ
твоихъ тайнъ , Гдїи !
но во исцѣленїе души
и тѣла .

рїахїїенъ , и шуми-
зехъ и гл҃гнста елан-
дїа тожи .

Пюгїенъ оттама нют-
тенъ ота шюндюру-
охтина . Мїе тѣмъ
енъ шано паготтаїоїла
шнвнъ , и енъ лѹан
шнвла мѹаннѹшта ,
кѹннъ тѹда , а кѹннъ
розбойнїїка тѹннѹш-
шанъ шнлама : мѹнѹчѣ
мнлама Герра шнвнъ
кѹнннгагашша .

Ана енї лїене мнвла
вїарюкшехъ оттаминне
юленъ пѹхѣгїе шнвнъ
пюгїе Герра ! а парен-
нѹкшехъ мнвнъ генгелла
и гнвїелла .

Сокращенный



СОКРАЩЕННЫЙ
КАТХИЗЪ

ПЕРЕВОДЪ СОКРА-
ЩЕННАГО КАТХИ-
ЗИСА

Вопросъ .

Въжюмне .

По чему ты называ-
шся христiанинъ ;

Мнда мюотенъ ште
ни митжаліечетъ ре-
стниканжакши ;

Свѣтъ .

Шаномне .

По томъ , что га
вѣрѣю въ Гда нашего
Иса Хрѣта и содержу
его святой законъ .

Шнда мюотенъ мни-
тахъ вѣруйченъ Гер-
рахъ мѣанъ шууршюи-
дюухъ и күүндаменъ
гланенъ святогда каш-
шндѣа .

Вопросъ .

Въжюмне .

Чему оучитъ христї-
анская вѣра ;

Мнхъ опаштавз вѣро-
рестниканжоѣенъ ;

Свѣтъ .

Шаномне .

Оучитъ всѣмъ истинѣ

Опаштавз тоготожѣ-

И ВСЯКОИ ДОБРОДѢТЕЛИ ЕМА И ТОГО РИВАЛА АГГ-
О ЧЕМЪ ПРОСТРАННО ИЗ- ЕМА , МИГНАИИ ИЛЕНЗ
ЛЕННО ВЪ КНИГАХЪ ПРО- АИА ШАНОТТУ КИРВІ-
РОЧЕСКИХЪ И АПТОЛКИИ: ОИСА ПРОРОКОИЕНЗ И
А КРАТКО ДЛА МОИИ АПОСТОЛОИЕНЗ: АЖЕ КАНИИ
ПАМЯТИ ВСЕ ТО ЗАКЛЮ- ЛЮГОЛДИ ОИЗ КИРВЮТЕТ-
ЧЕНО ВЪ СЪМВОЛѢ ВЪРЬИ ТУ ТІЕДВЮКШЕШША
НАШЕИ ПРАВОСЛАВНОИ : ВІЕРОИЗ РИСЕНТИТЮЗИЕНЗ:
ВЪРЬЮ ВО ЕДИНАГО БГА ВІЕРУИЧЕНЗ ЮХТЕХЪ ЮМА-
ОЦА : И ПРОЧАЯ . ЛАХЪ ТУАТТОХЪ И ЛІИГА .

Вопросъ .

Къ ю ю м н н е .

О ЧЕМЪ ТѢБѢ ПРѢЖДЕ МИГНАИИ ШИБЛА ЕИ-
ВЕРГО СЕИ СЪМВОЛЪ НА- НЕИЗ КАНИКІЕХЪ ТАМА
ПОМНИАЕТЪ ; ТІЕДВЮШЪ МУИСУТ-
ТАВЪ ;

Свѣтъ .

Шаномнне .

О БГѢ , ЧТО ОИЗ ЮМАЛАХЪ ИАИИЗ , КУМ-
МЕНА И ВСЕ СВѢТЪ БАНЕ МИМА И КАНИКЕНЗ
СОЗДАЛЪ , МЕНА И ВСЕ МУАНАМАИИЗ ЛУАДИ , МИ-
СВѢТЪ ОУПРАВЛЯЕТЪ , МАИ И КАНИКІЕ МУАНАМУА
И ПОТОМУ ДОЛЖНО ЕГО ПИДЖВЪ И БАРДЕНТОВЪ ,

ЛЮБИТЬ

люби́тъ сердечнѡ , по-
чнѣтъ нелицемѣрно ,
и вѣрнѣ , что тогда
ѡ дѣлаю и дѣлаю хо-
рошо , когда дѣлаю
и дѣлаю , что егѡ
свѣтѡй законъ пове-
лѣваетъ .

и шидамботинъ и пи-
дъзгандъхъ шувата
каикѣлла геггелла ,
күүнелла еи напрок-
шехъ , и вѣрѣ , күүнъ
шиллонъ мѣ пѣнъ
мѣлешша и гвѣнъ
лунъ , конжа пѣнъ
мѣлешша и лунъ
шндъ , мндъ гѣнъ
свѣтѡй опашанда ка-
шкѡвъ .

Вопросъ .

Кюжюмне .

Вѣкъ ты ѡ бгѣ дѣ-
лаешъ и разсѣждаешъ ;

Күүнъ шѣ пѣтъ мѣ-
елешша юмалахъ на-
нъ ;

Свѣтъ .

Шаномне .

Ѣ дѣлаю , разсѣждаю ,
и вѣрю , что бгъ
ѣднъ въ трѣхъ лицахъ ,
Оцъ , Снъ , и стѣи

Мѣ пѣнъ мѣлешша
и внернъ юмала юхъ
ола колмѣ нимѣ , ту-
а что , понга , и свѣтѡй

Дхъ

ДѢХЪ , НІ КРОМѢ ЕГО ДУХУ , НІ ЕМЕ ЧОН-
НІЕЪ ДРУГАГО : ЧТО СТАНАМАИЪ ГАИДЖЪ ,
ОНЪ ВЪГДА БЫЛЪ , НІ КУМБЕ НЕ АИНО ОИ , НІ
НЕ ИМѢЕТЪ НИ НАЧАЛА , КУМБАНЕ НИ КШТЪ ЕМЕ
НИ КОНЦА : ЧТО ОНЪ ЛУАНТИТУ , НІ КУМБАНЕ
ЕЪТЪ ДѢХЪ ВЪЗТѢЛЕСНЫИ АИНО ЛІЕНІОВЪ : ГІ-
НІ ВЪЗЕМЕРТНЫИ , ПРИ- АИЪ ОИЪ ГИВІЕТТІОМА
ТОМЪ ПРАВОЕДЕНЪ , ДУХУ НІ ШУРМАТОИЪ ,
АИЛОСЕРДЪ , ВЪЗДѢ НА А ВІЕЛА ЮЕНЪ ТОЖИ-
ВЪАКОМЪ МѢТѢ ЕЪТЪ , КАШЪ , ГИВЪ ТАВАНЕ ,
ВЪЕ ВІДИТЪ , ВЪЕ СЫ- КАНКІЕЛАА ТОГО ПАИКАШ-
ШИТЪ , ВЪЕ ЗНАЕТЪ , ША ОИЪ , КАНКИ НАГІ-
НІ СЪМЫА МЫСИ НАШ ОВЪ , КАНКИ КУУЛОВЪ ,
НІ НАМѢРЕНІА . КАНКИ ТІЕДЪВЪ , НУ-
ЧІЕТЪ НІ МІАИЪ МІЕ-
ЛЕТЪ НІ ТАХТОМИЗЕТЪ .

Вопросъ .

Въжюмине .

ДОВОЛНО ЛИ ТАКЪ О ТУЛОВЪ ГО НІИЪ ЮМА-
БѢТЪ ЗНАТЬ НІ РАЗЕВ- ЛАНЪ ТАХЪ ТІЕДІА НІ
ЖДАТЬ , АДѢЛАТЬ КАКЪ МІЕЛЕШИА ПИДІА , А
ХОЧЕШЪ ; РУАДУА КУИЪ ТАГОТЪ ;

СѢВЕТЪ

Свѣтъ .

Шаномине .

Никѣкъ : ꙗ разсѣждаю Ен : мѣ кунъ мѣ-
 кѣкъ ѿ Бгѣ , такъ лешша пѣнъ юмалахъ
 сходно съ тѣмъ н нахъ , нѣнъ , кунъ
 жнть долженъ , а гѣнъ елавъ , н мнвля
 нманнѣ : когда ꙗ знаю , пндавъ ела , а ка
 что Бгѣ справедливъ , кунъ : конжа мѣ тѣн-
 такъ вѣдѣ ѿпасаъ ахъ , юмала Олла
 худѣ дѣлатъ , дабы тожникагана , нѣнъ ру-
 не подпаетъ егѣ пра- еѣнъ Омѣнса пагонса-
 вѣдѣю : когда Бгѣ азенса туннштѣаче-
 мнлосердъ , такъ ꙗ махъ , тонвѣсса ,
 вѣдѣ въ своихъ худыхъ ютто гѣнъ мнвнъ
 дѣлахъ кааъса , на шаноннанъ рѣхкѣнъ
 дѣла , что Онъ моѣ Оттавъ : конжа Онъ
 покаанѣ не ѿвергнетъ : гѣнъ югопанкашша ,
 ежелн Онъ вездѣ еста , н каннн тѣдѣхъ , нѣнъ
 н все знаетъ , такъ ꙗ мѣ рѣбѣнъ варденѣ-
 вѣдѣ беречъса , что въ чѣчемахъ , ен ми па-
 не толькѣ худѣва не гѣа лѣадѣ , н мѣлеш-
 дѣлатъ , но н не дѣ- ша ен пндѣа , н ку-
 матъ , а служнть емѣ ѹнелла гандѣ анно
 А ВСЕГДА

81
всегда чистотю совѣ- пухтагалаа генгелла ,
стію , и мислїю не- и еубалла мїелелла .
порочною .

Вопросъ .

Княжюмине .

Чемъ оучитъ хрїан- Мнхъ Опаштавъ рне-
ская вѣра ѿ Гдѣ на- тиканжонъ вѣро мї-
шемъ ѿ хрїа хрїа ; анъ шуршишюнианъ ;

Сѣвѣтъ .

Шанюмине .

Что онъ по многер- Опаштавъ , іотто
дію своему къ намъ гїанъ Омѣ тава
грѣшнымъ шелъ с неба , мюотенъ мїанъ рѣка-
и принѣ на себя плоть , гїезенъ луохъ туан
ѿкрылъ намъ болю свою , танвагашта , и от-
и потемнѣннѣю нашъ тынченъ пїалла мїанъ
мысль проевѣтилъ и- гнвїенъ , андо менла
стиннымъ Бгопознаніе: валланъ Оманъ , и
а на послѣдокъ для ѿ рикюттуонъ мнѣнъ
нщенїа грѣхѣвъ на- мїеленъ когенды тїн-
шнхъ , на крѣтѣ оумеръ: юштамнзелла юмалахъ
но въ третїи дѣнь вос- нанъ : а яленмѣтенъ
кресъ , и съ плотїю пугаштамїезенъ тѣхъ

ВОЗНЕСА НА НЕБО .

МІАНЪ РІАКІЕ , РИС-
ЕННЪ ПІАЛА КУОЛН: И
КОЛМАНДЕНА ПІАНА Е-
ЛАВДЮ , И ГНВІЕНЪ КЕРА
НОВЖИ ТАМБАГАЖЕ .

Вопросъ .

КЮЖЮМНЕ .

СІЕ ХРИСТІАНСКІА ВѢРЫ
ОУЧЕНІЕ ЧТО ПОЛЪЗЫ
ПРННОСНТЪ КЪ ЛУШЕМУ
ТВОЕМУ ЖИТІЮ ;

ТАМА ОПАШТАМНЕ
РНЕТНИКАНЖОЕНЪ ВІЕРУО
МИ ГНВІТТА ТУОВЪ
ЕЛАННАЛА ШЕНЪ ;

СѢВѢТЪ .

ШАНОМНЕ .

НЕ СОРНАТЕЛНСО ЗАСТА-
ВЛАЕТЪ МЕНА ЛЮБИТЬ
БГА . НВО ЄСТЬАН БГЪ
СТОЛЬ ВОЗЛЮБИЛЪ МЕНА,
ЧТО БЛАГОВОЛИЛЪ ВЪ
СВОЕЙ ПЛОТИ ВСЕ ЗА
МЕНА ПРЕТЕРПѢТЬ И
ОУМЕРЕТЪ , ТО БЫЛЪ
БЫ ТА НЕБЛАГОДАРНИШІИ
ВСТѢХЪ ТВАРЕНЪ ЄСТЬАН БЫ

АГНИСТАВЪ АННО ШУБАТА
МНВЛА ЮМАЛУА : ШНДА
МКОТЕНЪ , КОНЖА ГІ-
АНЪ МНАМА НІНЪ ШУ-
БАЧН , ІОТТО РУВЕН
ОМАЛА ГНВІЕЛА КАНІКІЕ
МНВНЪ НЕЧН ТИРПАМАХЪ
И КУОЛОМАХЪ , ЖЕ
ОЛНЗННВН МІЕ ПАРЕМВН
КАНІКІЕХЪ МУАНАМАЛА ,



НЕ ЖЕЛАЛЪ ЕГО ВСЕГДА КОНЯСЕН ЕНЪ ТЛУХТОИЪ
СЕРДЕЧНО ЛЮБИТЬ, И ГАНДА АННО ГЕНГЕЛЛА
ЛЮБОВЬ ЕГО ВСЕМЪ ПРЯД- ШУВАТА, И ШУВАННУ-
ПОЧИТАТЬ. КШЕНЪ ГАНЕНЪ КАИКИЕХЪ
ПАРАГАНА ПІДІА.

Вопросъ .

Вюжюмине .

СКОЛКО ТАННЕСТВЪ ЦЕР-
КОВНЫХЪ ;

АНЯГО ПАНОНДУА МІАНЪ
КНРИКТОШША ОНЪ ;

СѢВѢТЪ .

ШАНОМИНЕ .

СѢДМЪ : КРЕЩЕНІЕ, М҃ЮРОПОМАЗАНІЕ, ЕВХА-
РИСТІА ИЛИ ПРЯЩЕНІЕ,
ПОКААНІЕ, СВЯЩЕНСТВО,
БРАКЪ И ЕЛЕОСВЯЩЕНІЕ .

ШЕНЧИМЕНЪ: РЕСИТТЛА-
МИНЕ, МІНРУЛА БОИ-
ДАМИНЕ, ПЮГІЕНЪ ОТ-
ТАМИНЕ РІАГІЕНЪ ША-
НОМИНЕ, ПАПНИГУШЪ,
НАЙМИНЕ, СОБОРУЙМИНЕ.

Вопросъ .

Вюжюмине .

ЧТО ЕСТЬ КРЕЩЕНІЕ ;

МИ ОНЪ РЕСИТТЛА-
МИНЕ ;

СѢВѢТЪ .

ШАНОМИНЕ .

КРЕЩЕНІЕ ЕСТЬ ТАННЕСТВО,

РЕСИТТЛАМИНЕ ОНЪ

ВЪ КОТОРО^М ПРИ ТРОИКРА-
ТНО ПОГРУЖЕНІИ ТѢЛА
ВЪ ВОДУ Є ПРОИЗНОШЕНІ-
ЕМЪ СЛОВЪ: КРЕЩАЕТЕСЯ
РАБЪ ВЪ ИМѢ , ИМІСЯ ,
ВО ИМА ОЦА , И
СНА , И СЪТЯГО ДХА :
СМЫВАЕТЕСЯ ВЪ РЪЩАГО
ДУША ТГРѢХОВЪ КРО-
ВІЮ ХРІТОВОЮ .

ПАНОДА , КУМБАЗІША
КОЛМІЕНЪ ПАНОМІЕНЪ
АНГАХЪ ГНЕІДА БЕ-
ДѢХЪ , НАНІЕНЪ ШАНО-
МІЗІЕНЪ КЕРА: РЕСЕНТ-
ТІАЧІОВЪ , И НЕГМИНЕ
ЮМААНЪ , КУЙНЪ ГАН-
ДА КУЧУТАХЪ , НИМЕХЪ
ТУАТОНЪ И ПОИАНЪ И
СААТОНЪ ДУУХУНЪ ,
ПЕЗІЕЧОВЪ ВІЕРУНІАНЪ
ГЕНГИ РІАГНЕТА ВЕРЕ-
ЛА ШУУРИШЮНИКНЪ .

Вопросъ .

Что ты прѣмашъ
чрезъ стое крещеніе ;

Въжюмине .

Мідашіе Отатъ сва-
тонета ресентгамн-
зешта ;

Съвѣтъ .

Прѣмлю ѡчищеніе грѣ-
ховъ , и причисляюся
къ собранію Христіанъ:

Шаномине .

Отанъ пугашгамизенъ
рїагкїенъ , и міе Оленъ
югенъ мѹоне ресент-

а при томъ предъ Богомъ,
и предъ егѡ церковїю
данъ обѣщанїе такъ
чїстѡ и непорочнѡ
свое житїе вестїи,
какъ га чїстъ и непо-
роченъ вышезъ нъ кв-
пѣли .

Вопросъ .

Что есть мѡропома-
занїе ;

Свѣтъ .

Есть таинство , въ
которо при помазанїи
частїи тѣла свѣщенны
мѡромъ избѣається на
крестившагося дѡвное
мѡро , то есть дары
Дѡа стѡго .

тѡзїенъ кера . И юма-
ланъ мѡна , и гѡненъ
кнрїкїонъ , іакшїеченъ,
нїнъ пухтагашты и
гивннъ вїеттїа Ома
нга , мннъ мїе пух-
тагашъ и гюва вїнннъ
рненттїамнзешта .

Кнѡмнне .

Мнже мѡне онъ
мїнрѡла бондамнне ;

Шаномнне .

Онъ паношъ , кѡмба-
зешша бондѡася пан-
кож гнѣтенъ свѣти-
тїаля мїнрѡла валѡ-
аювз рненттїа чїанъ
пїалла свѣтой мїнрѡ,
мн онъ , андамнне
свѣтоннъ дѡчѡнъ .

Вопросъ

Вопроуз .

Что есте еухаристїа
или причащенїе ;

Свѣтъ .

Причащенїе таинство ,
въ котóромъ вѣрующїи
подъ вѣдомъ хлѣба са-
маго тѣла Христова :
а подъ вѣдомъ вина
самыа крове Христова
причащаются во уста-
вленїе грѣховъ и въ
жизнь вѣчную .

Вопроуз .

Для чего ты прича-
щашеся ;

Свѣтъ .

Чтобы принимая стóе
причастїе , получить

Коврѣтннѣ Бї

Вижюмнне .

Мнже мѹоне онѣ
пюгненъ оттамнне ;

Шаномнне .

Пюгтєнъ оттамнне онѣ
пановъ юмаланъ , кум-
базеша вѣручїа ги-
вїенъ нечїи шүүршкн-
нннъ , оттавъ ленбїа ,
а веренъ нечїи юовъ
кнрнкїо вїнкѹ ат-
тамнзехъ рїахкїенъ
еландахъ нгаттїо-
махъ .

Вижюмнне .

Мнда вашъ шїе о-
татъ пюгїе ;

Шаномнне .

Шнда вашъ , минтахъ
оттѹасса пюгїе шѹага

НОВЬЮ ЕНЬЮ Н БЛГТЬ ,
ЖИТЬ СВЯТЮ Н ПО
ХРІТІАНСКИ : А ПРИТОМЪ
ВЕРХЪ МОУХЪ СОВРАТІЕВЪ
ХРИСТІАНЪ СОВРАДОВАТЬ
ТІЕМЪ , ЧТО ІА Е НІМН
ВМѢТѢ ПРИСТУПАА КО
ОЛТАРЮ , ОУВѢРЯЮ НХЪ ,
ЧТО ІА ТЦЕРКВИ НЕ
РАЗЛУЧЕНЪ , Н СЪ НІМН
ВСЕГДА ВЪ ЛЮБВИ Н ЕДИННО-
МЫСЛІИ ПРЕБЫВАТЬ ЖЕЛАЮ .

Вопросъ .

Что̀ потрібно кз со-
вершенію причащенія ;

Свѣтъ .

Хлѣбъ пшеничный , кВА-
СНИИ , ЧИСТЫИ , Н ВІНО

УУЖИ ВЪГНИ Н ЮМАЛАНЪ
АБУ , СІА ГЮВНИЪ , Н РИС-
ЕНТІЮЗІЕНЪ ЛУДАУХЪ :
А ШІНДА КАКІЕ МНЕНЪ
РИСЮТІЮЗІЕ ИГАНШУТ-
ТВА ШИЛА , КОНЖА
МІЕ ГІАНЪ КЕРА ЮГЕШИ
КАВЮНЪ КИРИКІОУХЪ АН-
НАНЪ ТІЕДІА ГЕНЛАХЪ ,
ІОТТО МІЕ КИРИКІОШТА
ЕНЪ ОЛЕ ЕРОННУТЪ , Н
ТІАНЪ КЕРА АННО ШУВАЧ-
ЧОМЪ ЗЕШИЛА , Н ЮКЕНСА
МІЕЛНІОНСА ОЛА ТА-
ГОНЪ .

Кюжюмне .

Мн пидавъ луданни-
зехъ пкгіенъ ;

Шаномне .

ДЕНБА ВЕГНАНЕ , МУНГІЕ ,
ПУТАШЪ , Н ВІИНА СІ

НЕПОВЕРЖДЕННОЕ ИЗ ЧИ- РЫКОТТТУ ПУХТАГАНЗ БЕ-
СТОЮ ВОДОЮ СОЕДИНЕН- ЕНЗ КЕРА ШЕВОТЕТТТУ .
НОЕ .

Вопросъ .

Когда должно прича-
щаться ;

Ѡвѣтъ .

Первенетвующіе христі-
ане каждую недѣлю сего
духовнаго брашна при-
чащаются : и намъ по-
добаетъ подражати ихъ
примѣру : а по крайней
мѣрѣ единожды въ годъ
каждомъ изъ міранъ
причащаться должно ,
и подкрѣпленію немощей
душевныхъ , и ко оубѣ-
ренію , что онъ пра-
вославный христіанинъ,
и истинный сынъ церкви .

Видимъ .

Князя пидавъ пкгіе
оттѹа ;

Шаномнне .

Бндизетъ рнснттуне
іого недѣліе тадд
свѣтонда шюмнегѣ
шюіодихъ , и мейлѣ
пидавъ гїанъ же лѹа-
дѹхъ рѹадѹа : а готѣ
ккен керда вѹввешша
іогонземла рнснттѹ-
зенетѣ пидавъ оттѹа
пюгатъ , лѹеннѹкшенъ
тѣхъ генгеллнзїе вон-
матѹкшіе , и вшшон-
дамнзенъ тѣхъ , іотто
гїанъ рнснтканжа , и
тожи понга кнрнктонъ .

Вопросъ



Вопросъ .

Кто ѿ причащенїа
возбраненъ быти мо-
жетъ ;

Ѣвѣтъ .

Грѣшный и нераскаянный
грѣшникъ , на толикое
время , какъ правна
святыхъ Отецъ пове-
лѣваютъ .

Вопросъ .

Какъ должно къ при-
частїю готовити ;

Ѣвѣтъ .

Млтвою , покаанїемъ
и жизни исправленїемъ .

Кюжюмне .

Кенъ Оттамнзешта
пкгїе габкүттү боитъ
Ола ;

Шаномне .

Тїеттаване , и анно
пагоня Олїа рїахка-
гине , шнхъ шүатенъ,
күннъ кнрютүкшетъ
сзатоїенъ түаттоло-
енъ кашкїетяхъ .

Кюжюмне :

Күннъ пндвз балми-
стүачїе пкгїенъ От-
тамнзехъ .

Шаномне .

Малнтүла , шаноми-
зела рїахкїенъ , и
когендамнзела елан-
дїа .

Вопросъ

Вопросъ .

Что́ есть покая́нїе ;

Ѣвѣтъ .

Покая́нїе есть гѣнство , въ которомъ , вѣрующему при истинномъ признанїи своихъ грѣховъ , и при твердомъ намѣренїи испра-внѣ вестн свой жнзнь , ѡпущаются ѡ всѣхъ грѣ-хн чрезъ служителя Христова .

Вопросъ .

Что́ есть спитимїа ;

Ѣвѣтъ .

Спитимїа есть сред-ство грѣшникѡ слабовстн

Кюжюмнне .

Ми онъ рѣжкїенъ шаномнне ;

Шаномнне .

Шаномнне рѣжкїенъ онъ юмаланъ паношъ , кумбазешша рененте-тклла тожнмнзенъ шаномнзенъ ангахъ омїе рѣжкїе , и лѣянъ їжкїечнмнзенъ ангахъ паремнннъ вїеттїа оманга аттїечетахъ юмалашта рѣжгьтъ па-пннъ кавты .

Кюжюмнне .

Ми онъ папннъ па-ношъ рѣжнста ;

Шаномнне .

Паномнне папнста онъ муоне азїе , кумбазелла
егѡ

егѡ ѿ престѹплєнїа на рїагкжгиземлѧ гѧненз
 памѧтѧ прнводѧщєѧ, ѿ пагатѧ азїетѧ мїелемлѧ
 ведѹщєѧ ко испразненїю : югѹтѹтѹчетѹхъ ѡ, н
 ѿкѡ тѡ постѧ, мѧтѧ, вѧдѧвз пареннѹкшєхъ,
 мнлостынѧ, ѡ хѡждєнїє мн онз ѡ, пѹгнтѹшз,
 вѧ цѣрковѧ, ѿ прѡчѧ мѧнтѹтѹ ѡ, агамннє
 тѧковѧ зѧвнѧщѧ ѡ елонз ѡ, кѧвѹмннє кн-
 блгорѧзѹ мїѧ дѹховннкѧ рнккїѡхъ, н канкн жєнз
 ѿкѡ дѹховнѧгѡ врачѧ. же ютѹшз ѡ, мн дѧ
 панѡвз гѡвннз тїѧдѧ пѧппн ѡ, кѹннз гєнгєнз
 вѧрєндѧ ѡ.

Вопросъ .

Вижюмннє .

Чтѡ ѣсть сѣненство ; Мн онз пѧппнгѹшз ;
 Сѡвѣтѧ . Шѧномннє .

Сѣненство ѣсть тѧнн- Пѧппнгѹшз онз панѡ-
 стѡ ѡ, вѧ которѡмз мннє ѡ, кѹмѧзєшшѧ
 дѹз стѹн чрєз рѡкопѡ- Сѡлтон дѹѹхѹ архє-
 ложенїє архїєрєнскѡє рєннз кїѧнз панєннѧнз
 постѧвлѧ дѡстѡннѡ кѧвты ѡ, пѧппкєн панѡвз
 ѿзѧрѧннѧгѡ

ИЗВРАННАГО , ДАБЫ СО-
БЕРШАТЬ ТАННЫ И ПАСТИ
ХРЪТОВО СГАДО .

Вопросъ .

КТО ДОСТОИНО ШЕН-
СТВО ПРЕМАЕТЪ ;

СѢВѢТЪ .

ЧЕЛОВѢКЪ ЖИТІА ДОБРО-
ДѢТЕЛНАГО , КЪ СЛАВѢ
БЖІЕЙ РЕВНОСТНЫИ , И
ОУЧЕНІЕМЪ ЗАКОНА БЖІА
ПРОСВѢЩЕННЫИ .

Вопросъ .

ВЪ ЧЕМЪ СОСТОИТЪ
ДОЛЖНОСТЬ ШЕННИЧЕ-
СКАА ;

МИШААНЪ ТАДА ,
СВѢДНАНЪ ПИДЯМИ-
ЗЕНЪ ТАХЪ , И ВАРДЕН-
МИЗЕНЪ ШИИДКРОУХТИ-
НАНЪ КАРБА .

КѢЖИМНИЕ .

КЕНЪ МАКШАА ПАПН-
ГУОНЪ СІТТАВЪ .

ШАНОМНИЕ .

ИИЕГМИНЕ СЛАНДІА ГЮ,
ВІА КУМВАНЕ НИИТЕ
ИМАЛАНЪ ШУУРЕНДОМАХЪ
ГУОЛОВА СІНЪ , И ОПА-
ШТАМНЗЕНЪ ИМАЛАНЪ
КНРЪКІУШТА ЮЛЕНЪ ТІ
САДА .

КѢЖИМНИЕ .

ИИДА ПИДАВЪ ГУАДУА
ПАПИЛА ;

СѢВѢТЪ

Шванъ Вичиновъ

СѢВѢТЪ .

Кромѣ совершенїа тѣ-
ннз и трѣхъ церковны,
наипаче по апостолѣ въ
снхъ четырёхъ : во
оученїи , то есть въ
наставленїи законѣ
Бжїю словомъ и при-
мѣромъ житїа , во о-
бличенїи заблуждающїхъ ,
во исправленїи развра-
тныихъ , въ наказанїи
нераскаянныихъ .

Вопросъ .

Что есть бракъ ;

СѢВѢТЪ .

Бракъ есть тѣнна , въ
которой служитель цер-
ковный два по вза-
имномѣ согласїю соче-
тающыяся лица ,

Шаномине .

Наманъ прогнѣхъ лѹ-
ндуа и гадїе крн-
кїонъ а енамен кан-
кїехъ апостоланъ каш-
шендїа мютенъ нан-
да : Опаштѹа юмаланъ
кашшендалла , шаналла
и гювалла еландалла ;
вїарнттїа пагоннъ лѹ-
адїне , когендѹа рыс-
квоченнѹзїе , и гавкѹо
анно пагонса олїнне .

Кюжюмине .

Ми онъ нанмине ;

Шаномине .

Намине онъ паномине
юмаланъ , кумбазешша
паппи кахта и негмнста
нанчїеїїне молевїенъ
шобнндѹю мютенъ ,
ниисакобагсо

НИКАКОВАГО ЗАКОНАГО
 ПРЕДАТОВА И НИМѢ
 ЮЩА СВѢЧАЕТЪ И ПРЕ
 ПОДАЕТЪ ИМЪ ѿ БГА
 БЛАГОСЛОВЕНІЕ .

Вопросъ .

Что есть елеевощеніе?

Ѡвѣтъ .

Елеевощеніе есть тайна,
 въ которомъ служитель
 церковный, при пома
 заніи немощнаго,
 проситъ емѹ ѿ БГА
 свѣгченія ѿ болѣзни
 и ѿпущенія грѣховъ .

Вопросъ .

Впрочемъ по хртіан
 ской благопристойности
 какъ ты поступать
 долженъ ;

КУМБАЗІЕНЪ КЕШШШШ
 ЕВЛЕ НИМІИТИСТА ОМА
 ГУТТА, ЮНСТАВЪ, И
 ПАКУОВЪ ГЕНЛА ЮМА
 ЛАДА КАНКІЕ ГВІА .

Кюжюмине .

Мн онъ соборумине;

Шаномине .

Соборумине онъ юма
 ланъ паномине, кумба
 зеша паппи бондусса
 войматтомуа пакуовъ
 ганелла гонвеннушта
 тавдешта, нрїахкїенъ
 лашшндуа .

Кюжюмине .

Мунтенъ ренсентиенъ
 гвюттѣ мюотенъ,
 кунъ шивла пндѣвъ
 еліа ;

Ѡвѣтъ

Свѣтъ .

Шаномине .

Какъ повелѣваетъ и Вунъ кашкѣовъ , и
 повелѣтъ мнѣ мѣ кашкѣомахъ рвѣевъ
 моа церкѣвѣ : почему мнѣ мнѣ мнѣ мнѣ
 и вѣдѣ Бѣа молнѣ кирникѣо . Мнда мнѣ
 непрестанно , что въ отенъ и рвѣенъ мо
 мнѣ ш неа никогда йлахъ юмалуа кумарде
 не шѣтѣпать , и вѣгате ломахъ , жентахъ
 раздорѣвъ расколѣвъ и кунъ бы мнѣ гнѣ
 великаго несогласїа . шта ни конжа ен
 ерота , и пуата ерѣо
 чемнѣта , галгѣемнѣта
 и канкѣ ен шовнѣдо .

Вопросъ .

Кижюмине .

Чего ты за совершенное Мнда шѣ тоивотъ
 исполненїе хрѣтіанской тѣвѣштѣ муаннашта
 должности надѣшешъ ; реннѣгѣюзїенъ азїеда ;

Свѣтъ .

Шаномине .

Надѣюсь ш Бѣа мнѣ . Тоивонъ юмалашта го
 сѣрдаго полѣчнѣтѣ велѣ въ табазшѣта шѣага
 кое благословенїе и канкѣ гвѣѣа и анга
 временное и вѣчное : гнѣта и алоянѣта ,

ИБО ГЛА ВѢРЮЮ, ЧТО МИНТЯХЪ МѢ ВѢРУЮ-
 ПРАВЕДНЫМЪ ГДѢ МОИ ЧИНЫ ТОЖНИКАШТА ГЕР-
 ПРІИДЕ СЪДНТИ ЖИВЫХЪ РУА ТУЛОМАХЪ СЪДНМАХЪ
 И МЕРТВЫХЪ, ПО КО- СЛАВІЕ И КУОЛЕНДА,
 ТОРОМЪ СЪДѢ КАКЪ КУММАСТЯ СУУДУО МИ-
 ДОБРОДѢТЕЛНЫХЪ ЛЮДЕИ ІОТЕНЪ КУИИЪ ГИВАНЪ
 БЛАЖЕНСТВУ, ТАКЪ НЕ- ЛУАДНІЕНЪ ИИГМИЗІЕНЪ
 ЧЕСТИВЫХЪ ЛЮДЕИ МУЧЕ- КУНИИГАГАЛА, ИИИИЪ ВІ-
 НІЮ НЕ ВЪДЕТЪ КОНЦА. АХИКАГНЗІЕНЪ МУОКААЛА
 СНАІЕНЕ ПІАДА.

Вопросъ .

Въжюмне .

ДОВОЛНА ЛИ КО СПАСЕНІЮ ТАВЖИГО СПУАСЕНІЕНЪ
 ОДНА ВѢРА БЕЗЪ ДОБРЫХЪ ТЯХЪ ЮХТА ВІЕРУОЮ
 ДѢЛЪ ; ГИВИИТТА АЗЕНТА ;

Свѣтъ .

Шаномне .

НИКАКЪ : ИБО ВѢРА БЕЗЪ ДѢЛЪ МЕРТВА ЕСТЬ . ЕИ : МИНТЯХЪ ВІЕРО
 АЗЕНТА КУОЛІЕ ОИЪ .

Вопросъ .

Въжюмне .

ГДѢ ТЕБѢ ПРЕДПІСАНЫ МИССА ОИЪ ШИВЛА ИИИИ-
 ПРАВИЛА ДОБРЫХЪ ДѢЛЪ ; ЮТЕТТУ КУИИЪ ГИВИИИЪ
 РУАДУА ;

СВѢТЪ .

ВЪ ЗАКОНѢ БЖІИ, КО-
ТОРЫИ ЗАКЛЮЧАЕТСЯ ВЪ
СЛѢДУЮЩИХЪ ДЕСЯТИ
ЗАПОВѢДАХЪ .

А

ЯЗЪ ЕСМЯ ГДЪ БГЪ ТВОИ,
ДА НЕ ВЪДУТЪ ТЕБѢ
ВОЗНІИИ РАЗВѢ МЕНЕ .

Б

НЕ СОТВОРИ ТЕБѢ КУ-
МИРА, НИ ВЕЛИКАГО ПО-
ДЪВІА, ЕЛИКО НА НЕБЕСИ
ГОРѢ, И ЕЛИКО НА
ЗЕМЛИ НИЗУ, ЕЛИКО
ВЪ ВОДАХЪ И ПОДЪ ЗЕМЛЕЮ,
ДА НЕ ПОКЛОНИШЕСЯ ИМЪ,
И ДА НЕ ПОСЛЪЖИШИ ИМЪ .

ШАНОМНЕ .

ЮМАЛАНЪ КИРВЮТЮКШЕ-
ШША, КУМБАНЕ ОНЪ
НАНЕМЪ АЛНЗЕСА КЮМ-
МЕННЕСША ЮМАЛАНЪ КА-
ШШЕННІОНЕМЪ .

I

МІЕ ОЛЕНЪ ГЕРОА ЮМАЛА
ШНВНЪ ТОВЪІЕ ЮМАЛОА
НИ МІИ ТЮЗІЕ, ВАИИЪ
ЮХТА МНАМА, ОТА .

II

ЕЛА МУАН ИЧЕЛЛАШЪ ИЗРА-
СТІЕНИМННЪ, ЮТЮТІА
МИ ОНЪ ЮЛАГАНА ТАИВА-
ГАШША, ИМИ АЛАГАНА МУ-
АИМАЛА, ИМИ ВЕШША
МУАНЪ АЛА, ЕЛА КУ-
МАРДУАЧЕ ГЕНЛА, И ЕЛА
СЛУҮЖИ ГЕНЛА .

Г

Г

Не прѣманъ имене ГДА
БГА твоего вѣде .

III

Бла маиниче ниміе
шнвнз юмаланз тгуб-
лшша .

Д

Помни день свѣсвѣтныи
свѣтнѣти его : шесть
дней дѣланъ и сотво-
риши въ нѣхъ всѣ дѣла
твоя , а день седмыи
свѣсвѣта Господь БГВ
твоему .

IV

Муса шубатта ги-
внттѣа куужн пѣвѣа
рѣа , и лѣан шллоннз
канки рѣавотъ , а
шенчмешъ пѣвѣа шѣ-
оватта Геррала юма-
лала шнвнз .

Е

Чти Оца твоего , и
матерь твою , да благо
ти вѣдетъ , и долго-
лѣтенъ будешн на зе-
мли .

V

Кунделе тѣаттѣошъ и
мѣамѣошъ шнвнз , и
гѣвѣа шнбла лѣенѣовъ , и
пнткангѣа гинѣ мѣала
лѣенѣтъ .

З

Не оуби .

VI

Бла тапа .

З

Не прѣмводѣнствуй .

VII

Бла лѹан пагѹа нанз
нигмизинз кѣра .

И

Не оѹкради .

VIII

Бла вѣе .

А

Не послѣшествуй на
дрѹга твоего свидѣ-
тельства ложна .

IX

Бла лжѣта тои-
зиинз пѣамж тѹбнж .

Г

Не пожелаи жены некрѣ-
наго твоего , не по-
желаи дому ближнаго
твоего , ни села его ,
ни раба его , ни ра-
быни его , ни вола его ,
ни ослы его , ни воего
скота его , ни воего ели-
коу ближнаго твоего .

X

Бла таго тои-
зиинз , бла таго тои-
зиинз гѹонѹкшѣе , ни
кѹлѣа гѣненз , ни ни-
мѣта гѣненз , ни гѣр-
гѣа гѣненз , ни гевостѣа
гѣненз , ни канѣте жѣн
ватѹа , ни онз тои-
зиинз .

Вопросъ

Вкѣжмине .

Чемъ оучитъ первая заповѣдь ;

Мнѣхъ Опаштавъ Енжмине кашенда ;

Сѣвѣтъ .

Шаномине .

Оучитъ сердцемъ признавати и оустами и сповѣдовати единого токмо Бга, его единого паче всего живита и почитати , и на его единого оуповати , и потому всемирно оубѣгати безбожіа , многобожіа , волшебства , ересьи и расколковъ , такъ же выскохміа , что въ надѣлѣтъся на свои выдумки , на свои или на другихъ силу , или богатство , не радѣ

Опаштавъ генгелла туннүштүа , и кѣлелла майннта ваннз юхта юмалуа , гандѣ юхта кайкѣхъ парантүанз шувата и куунелла , и ганенз пѣлла үшшаддучета : и жинтѣхъ куннз ваннз вонтз пцата енюмалүттѣ , и айна юмалүттѣ , тьгблла вѣрүнчендүа . галгнендүа и ерондүа вѣрошта , ниннз же шүүрекши кчүѣдѣ паномнѣтѣ , оманз пѣлла мѣленз үшшол-

ѿ промыслѣ Бжїемъ . дучюмнѣя , оманъ
или тонзїенъ вїанъ
пїамма или елонъ пї-
амма , а еи мїемда
пндїа юмаланъ катон-
дахъ .

Вопросъ .

Какъ надлежитъ по-
читать стыхъ оуго-
дниковъ Бжїихъ ;

Свѣтъ .

Не такъ какъ самаго
Бга , но какъ оуго-
дниковъ Бжїихъ , Бгъ
ѿ спасенїи нашемъ мо-
лщуха , а притомъ
подражатъ житїю ихъ .

Вопросъ .

Что запрещаетъ Бгъ

Кюжюмне .

Кунъ пндавъ гвент-
тїа юмаланъ мїелегн-
зїе ;

Шаномне .

Еи нїнъ , кунъ ну-
чїедъ юмаауа , а кунъ
мїелегнзїе юмаланъ ,
юмаааа мїанъ гваланъ
тахъ кумардааїоа ,
и гїанъ еландїа мк-
отенъ именовъ еїа .

Кюжюмне .

Мнда еи кашше

во второй заповѣди ; радуга тонзвѣшя ю-
мала кжшенижша ;

Свѣтъ .

Чтбвз не кланяется
болванамъ , ни какон
другой твари какъ бгѣ :
также не бытъ свѣтъ-
ромъ и лицемѣромъ ,
ниже састолѣцемъ и
лнхонѣцемъ .

Шаномине .

Меня еи кжше ку-
маррелла израстнаола ,
и тон знала азенла
куннз юмалаа : нѣннз
же еи Ола тгубанъ
вѣрѣлла , и шлмис-
са ваннзгубанъ неи
вѣрѣшта нмагѣннз та-
хтоаа .

Вопросъ .

Какъ надлежитъ че-
ствовать стѣа иконы ;

Кюжюмине .

Куннз пидавъ пидѣа
юмаланъ лѣнкоа ;

Свѣтъ .

Надлежитъ ихъ чество-
вать , а не бготворитъ :
нбо иконы сѣтъ токмо
нзображенѣа , и слѣжа

Шаномине .

Пидавъ гейдъ гювиннз
пидѣа , а еи юмалакши
панна : жнпѣхъ , мнн-
тѣхъ лѣнкѣтѣ Олахъ .

изъ воспоминанію дѣла
Бжїихъ и оубо дннкоу
его , чтооу ми на
нихъ взрѣа , подра-
жааи стому житію ихъ.

ваинъ юмаланъ нагт-
отъ , нмногенда мн-
отенъ тїеданма
юмаланъ рѣавотъ , н
ганенъ мїелегнзїе ,
мно нїнъ же рѣада-
анма , н елаанма
куннъ гюо елеттнхъ .

Вопросъ .

Что въ третїей запо-
вѣди запрещаетъ Бгъ ?

Кюжюмнне .

Мнда еи кашше лу-
адїе юмала колман-
нѣша кашшеннашша

Свѣтъ .

Запрещаетъ , чтооу
нма его не воспомн-
нать безъ великаго раз-
борѣ , но толкѣ въ
молитвахъ , въ нѣжны
клатвахъ и пренѣгахъ ,
да и то съ великимъ
благоговѣнїе и ѡсто-

Шаномнне .

Еи кашше тюгашша
ннмїе ганенъ маннта ,
а ваинъ мантүлонса ,
гдаа ваннүочинашша ,
пренѣгонса , да н ши-
лоннъ шүүренъ барат-
тамнзенъ кера , н жен-
тахъ юленъ рїакка
рожностїю

рожноетію: и потомъ
 велими грѣшно чѣстн-
 вѣдѣ противъ Бга, и
 вѣры и церкви стѣла
 говоритъ, клятво нару-
 шатъ безъ нужды бо-
 жителю, чегѡ нибудѣ
 непристойнаго ѡ Бга
 просятъ, или престу-
 патъ благія свои ѡвѣ-
 щанія.

мнда нивѣнтенъ юма-
 ланъ тѣла, вѣронъ
 и кнрикіонъ свѣтоннъ
 пагѣа пайсса, гѣаттѣ
 ваннѣочѣе, мнда ни-
 бѣнтенъ пагѣа юмалада
 пакота, и гвѣла тон-
 воттѣучендѣа еи лѣ-
 адіе.

Вопросъ.

Вижимнне.

Что повѣлѣваетъ Бгъ
 въ четвертой запо-
 вѣди;

Мнда кашкіовъ юмала
 нелажннешнакашшнна
 шша;

Ѣвѣтъ.

Шаномнне.

Повѣлѣваетъ во вѣе бо-
 екресные и праздничные
 дни, ѡставивъ свои
 дѣла и работы прихо-
 дитъ въ церковь, и
 слышатъ и читатъ

Кашкіовъ тогопгѣа
 павѣана, и прѣзднѣ-
 конна аттѣа канки
 оматъ рѣботъ и азѣ-
 етѣ, кѣвѣа кнрикіі-
 охъ, куѣнела и лѣгіе

СО ВНИМАНІЕ ПОВУЧЕНІА
ДУХОВНЫА , ВЪ ДОМУ
НАСТАВЛЯТЬ ДѢТЕЙ СВО-
ИХЪ И ДОМАШНИХЪ ЗА-
КОНЪ БЖІЮ , И КАКЪ ВѢ-
ТАКЪ ШЕОБЛАНВО СІН СТЫА
ДНН ВЕРЕЧЕА , КАКІМН
ННБДА БЕЗУЧЕТНЫМН
ДѢЛАМН И ОУПРАЖНЕ-
НІАМН А ПАЧЕ ПЪАН-
СТВОМЪ ШПОРОЧНТА .

Вопросъ .

Что повелѣваетъ Бгъ
въ пѣтой заповѣ-
ди ;

Свѣтъ .

Повелѣваетъ родителей
своихъ и под именемъ
ихъ , во первыхъ Гдѣ ,
партыренъ дхъовныхъ ,

радентешты юмаланъ ша-
ноа , конса омте
каннеттѣлоа и кодн-
гнзте опаштѣа юма-
ланъ шансѣла , и куннъ
кайкн , нѣннъ вѣла
пареммннъ нѣмѣ шу-
уретъ пакѣвѣтъ варден-
лѣчета , мѣнтѣзнала
ннвѣнтенъ пагойла ру-
адонойла , а енѣмѣла
ади вниланъ комнзѣлаа
паганнонтѣа .

Кюжмнне .

Мндѣ кашкѣовъ юма-
ла бѣеннѣшша каш-
шннѣшша ;

Шаномнне .

Кашкѣовъ омте тѣ-
лттолоа и муамолоа ,
а гѣанъ ннменъ ала
енѣжмѣзникн кѣнннѣа ,

и правителей гражданских,
оучителей, благодетелей,
и стариковъ почитать,
и имъ повиноваться, да и всякаго
человѣка любить какъ себя.

Вопросъ .

Какая должность есть родителей и дѣтей .

Свѣтъ .

Родители должны дѣтей своихъ воспитывать
въ страхѣ Бжїи, и обучать
законъ, съ малыхъ лѣтъ
привчати ихъ къ трудолюбію,
домостроительству, и къ честному
сз людми

духовной тугатоломъ,
раббаганъ бангембїе,
опаштаїе, гвѣланъ луднине
и укколомъ кунелла,
и генда барта, и іого
и негмнста шувата,
куннз нчїеда.

Кюжюмне .

Минткшз онз азїе тугатоломнз
и муамолоннз и каннеттулоїенз
гїанз .

Шаномне .

Тугатолла и муамолла пндлвз
каннеттулол омїе
кажваттуга и маланъ
барашша, и опаштуга
юмаланъ кашекеннїонла
пнккѣрузешта шугагенз
опаштуга гендлхъ
руадамахъ, кодѣ

СѢХОЖДЕНІЮ : СѢТЕРЕ- ПИДІА . И ГИВИНЪ РАГВАНЪ
 ГАТЬ НХЪ СѢ ХУДЫХЪ КРА СІА . РАДЕІА
 СОДРЪЖЕСТВЪ : КОЛМН ПАЧЕ ГЕНДАХЪ ПАГАШТА РАГ-
 САМНМЪ ПРЕД НІМН НН- ВАГАШТА . И ГІАНЪ АНГАХЪ
 ЧЕГѢ НЕ ГОВОРІТЬ И НЕ НН МІДА СІ ПАНСА И ЕН
 ДѢЛАТЬ СОВІАННІТЕЛЪ РУАДУА ПАГУА , И ГЕН-
 НАГѢ : ИСПРАВАТЬ НХЪ ДАХЪ ОПАШТУА БНАМ-
 БОЛЬШЕ КРОТОСТІЮ , НЕ МАЛДН ГИВАЛА МН
 ЖЕЛН СТРОГОСТІЮ . Я ПАГАЛА , А КАННЕТТУ-
 ДѢТЕН ДОЛГЪ ЄСТЬ , ЛОІЕНЪ АЗІЕ , ТУАТТО-
 РОДНТЕЛЕН СВОНХЪ ЛЮ ЛОІА И МУАМОЛОА О-
 ВІТЬ , ПОЧІТАТЬ , И МІЕ ШУВАТА , ГИВИНТІА
 ИМЪ ПОВІНОВАТКЕА : БО И ГЕНДАХЪ КУУНЕЛА ,
 ВРЕМА ЖЕ СІКЪДОСТН И И КОНЖА ЛІЕТАХЪ КЕВ-
 ПРЕСТАРѢЛОСТН ПІТАТЬ ГАТЪ , И ВАНГАТЪ ШЮ-
 НХЪ И ПОКОНТЬ , И ОТТІА И КОНСА ПИДІА ,
 ТѢМЪ ПЛАТІТЬ ДОЛГЪ И ШІЛАА МАКУША ВЕЛГА
 СПРАВЕДЛІВЫА БЛАГОДАР- ПРАВБАКАШТЫ .
 НОСТН .

Вопросъ .

Кюжюмне .

ВАКАА ДОЛЖНОСТЬ ЄСТЬ МІНТИШЪ АЗІЕ СОНЪ
 ГОСПОДЪ

ГОСПОДЪ И РАБОВЪ ; ГЕРОЕНЪ И КАШКЛОТЕНЪ ;

СВѢТЪ .

ШАНОМНЕ .

ГОСПОДА ДОЛЖНЫ СОДЕР-
ЖАТЬ РАБОВЪ , КАКЪ
ОЦЫ , А РАБЫ СОДОЛЖЕНЫ
ГОСПОДАМЪ ПОВИНОВАТЬ-
СЯ , И БЫТЬ ТРУДО-
ЛЮБИВЫ , ВѢРНЫ И ПОЧ-
ТИТЕЛНЫ .

ГЕРРОИЛА ПИДАВЪ КАШКЮ-
ЛОТЪ , КУНИЪ ТУАТТО-
ЛОИЛА , ПИДАЪ ; А КАШ-
КЕЛЮТОИЛА ПИДАВЪ ГЕР-
РОА ОМІЕ КУУНЕИЛА ,
И ОИЛА РУАВОНЪ ШУБАУ-
ЧІАНА , И ТОВЕНЪ МУА-
ДАНА .

ВОПРОСЪ .

КЮЖЮМНЕ .

КАКАЯ ДОЛЖНОСТЬ ЕСТЬ
МУЖЕИ И ЖЕНЪ ;

МИНТИУШЪ АЗІЕ ОНЪ МИЕ
ГИЕНЪ И НАНЪІЕНЪ ;

СВѢТЪ .

ШАНОМНЕ .

МУЖЪ ДОЛЖЕНЪ ЖЕНУ
СВОЮ ЛЮБИТЬ , НЕ
СВНРѢПСО СЪ НЕЮ ПОСТУ-
ПАТЬ , И ВЪ ОБЩЕМЪ
ХОЗЯЙСТВѢ И ДѢТЕИ
ВОСПИТАНИИ , ИМѢТЬ

МИТЕГЕИЛА ПИДАВЪ НАН-
СТА ОМУА ШУБАТА , ЕИ
ШІАМИККАГАШТИГАНЕ-
НЪ КЕРА ЕЛІА , И
КУТЪГИЗЕШИА ЕЛАННА-
ШША , И ШЮТЕНЕАШША

ЕИ

Єє за вѣрнѣишю по-
мѣшницю. А жєнз долгз
єста, любѣть н по-
чтѣть своихъ мужей,
правы свои кз нхъ
оубожденію склонѣть:
А своихъ должность
єсть, хранѣть непоро-
чнѣю ложа своего вѣр-
ности .

Вопросъ .

Какая должность єсть
вѣликаго члвѣка въ раз-
суденіи вѣхъ въ
общє ;

Свѣтъ .

Вѣлконъ чловѣкъ шѣл-
занъ со вѣлми шѣхо-
днѣсьмъ ласкаемъ, сѣт-
чнѣю, сннходитѣльнѣю,
лчѣшиаго накормѣть,
караго шдѣть, болнаго

пндѣа гандѣхъ тожи
авунѣккана. А найзѣнз
азіе онз шѣбата н
кѣууелла омѣ мѣгн-
лѣомъ, н гѣанз табѣа
мнотенз рѣдѣа, н тнр-
пѣа гѣанз авнѣой дол-
А мѣмѣенз азіе онз
тонзѣе нн кѣда єн
шѣбата .

Кюжюмнне .

Мѣнтѣшъ азіе онз
ѣогонзєнз ннѣгмнзєнз
канкѣєнз тѣхъ урѣш-
шѣ ;

Шаномнне .

ѣогонзєлла пндѣвз кан-
кѣєнз кѣра гѣвннз єлѣа,
мѣлѣовладн н гѣва
тавазєна олла, нлгѣа
гнѣтѣ шѣоттѣа, вѣ-
лѣтѣтѣа паллѣгнѣтѣ,
пѣстѣтѣ

посѣтѣте, грѣшающаго
ѿ грѣха ѿверста, не
вѣждѣ въ законѣ на-
стабѣте, подаѣте добрый
совѣтъ, и ѿ великаго
спасенїи молїтеся мнѣ
посердому Бгѣ .

Вопросъ .

Что запрещаетъ тебѣ
Бгѣ въ шестой запо-
вѣди ;

Ѡвѣтъ .

Запрещаетъ , чтобы я
ни кому на какои не
дѣлалъ обиды , и ни
чрезъ самаго себя , ни
чрезъ другихъ , ни дѣ-
ломъ , ни мыслию , но
паче ѿ великаго вреда
ѿберегалъ бы . И потомѣ
велики предъ Богомъ грѣ-
шно , человека какимъ

лазїна тѣтелла , рї-
жикагнста рїагїста
поисенъ ведїа , говка-
ста опаштѣа гвѣлла ,
андѣа гвѣїа мїелда ,
нїогогнзенъ спѣсенїен-
тагюмалла кумарелла .

Кюжюмне .

Мнда еи кашше шнбла
юмала куввеннѣша ка-
шшеннѣша ;

Шаномне .

Еи кашше ни келла
нимїитѣтѣа абнвои
мнста лѣадїе , ни нѣенъ
тѣучи , ни тонзїенъ
тѣучи , ни азїелла ,
ни мїелелла , а канкїе
варденѣа їогопагашта .
И жентѣхъ юленъ рї-
жика онъ и негмнста
кѣннъ ннвѣнтенъ таппѣа
ннвѣтѣ

ннѣдѣ образомъ оу. н шнхъ нлхъ ногат.
мертвѣтъ , нлн кз тѣа , н андѣа лѣуо ,
томѣ податѣ совѣтъ н таппамнзѣхъ н па.
н помочѣ , нлн до гахъ лашкѣ , кѣннз :
оубѣнства н вредѣ до (кѣннз) ; тѣедѣа пагѣа
пѣстнѣтъ , на прнмѣръ : мѣедѣа , а ен пндѣа
знатѣ вредннн оумнслз , лѣкоа , вѣтѣне пентѣа .
а не дононѣтъ , нлн качѣуо торанз пѣамлѣ
воршвз оу себѣ скрнбатѣ , а ен ероттѣа , н тѣу.
нлн вндѣтъ дракѣа а не лѣнз палѣо ен шамму.
разннматѣ , нлн пожарз тѣтѣа , н кевгмлѣ
не тѣшнѣтъ , нлн вѣдѣ н лѣзѣамлѣ ен андѣа
номѣ н болнномѣ нн лѣуо . Тамѣже каш.
чѣмз не помочѣ . Сѣю же шендѣа юленз ен каш.
заповѣдѣю вѣсмѣа волше таппѣа н чѣедѣа ,
прѣщѣетѣа лншнѣтъ салѣа вардѣнѣа омѣа тер.
маго себѣ жнзнн , а бегкштѣа , кѣннз па.
на протнвз берѣча своѣ рашта юмаланз андѣа
здоровѣе , какз драмнстѣа .
жншнн Бжнн дѣрз .

Вопросъ .

Внжюмнне .

Что запрѣщатѣ тѣбѣ Мндѣа ен кашше шнѣла
Бгъ

БѢЗЪ ВЪ СЕДМОИ ЗАПОВѢДИ ; ЮМАЛА ШЕНЧМЕШША
КАШШЕННАШША ;

СѢЗЪТЪ .

ШНОМНЕ .

ЗАПРЕЩАЕТЪ МНѢ ВЛѢДЪ , ЕИ КАШШЕ МЕНА ЛУ-
ПРЕЛЮВОДѢ АНТЕ , Н ВСА- АДТЕ ПАГУА НАБЪЗЪ ННЕР-
КЪЮ ГРѢХОВНЮЮ ПЛОТ- МЪЗЕНЪ КЕРА , Н КАИКЕНЪ
ЕКЪЮ НЕЧЕСТОТЪ , КЪ КО- ГНЕБЕНЪ МІАНЪ ПАГАНО-
НМЪ ЧЕЛОВѢКЪ ПОХОТІЮ НДУА , Н ГАЕНЪ ТАГО-
ВОЗЖГАЕТСА . ТАКЪЖЕ НДУА , Н НІНЪ ЖЕ
Н ТО , ЧТО КЪ НМЪ НШДА , МН ШНХЪ
ПРИБОДНТЪ : КАКЪ ТО ВЕДАВЪ . КУНЪ :
ПІАНЕСТВО , ПРАЗНОСТЪ ЮМНЕ , ТОБДОМНЕ ,
ЕКВЕРНОСЛОВІЕ , ПАЖЕКН , ГАВКУЧОМНЕ , КАСТА-
НІГРНЦА , СРАМНЫА ПѢС- АНДА , КИЗАТЪ , ПА-
НН Н КНИГН . ГАТЪ ВНРРЕТЪ Н КИРЪАТЪ .

ВОПРОСЪ .

КЮЖЮМНЕ .

ЧТО ЗАПРЕЩАЕТЪ ТЕБѢ МНДА ЕИ КАШШЕ ШНВЛА
БѢЗЪ ВО СЕМОИ ЗАПОВѢДИ ; ЮМАЛА КАГЕКШАННЕСША
КАШШЕННАШША ;

СѢЗЪТЪ .

ШАНОМНЕ .

ЗАПРЕЩАЕТЪ МНѢ НН ЕИ КАШШЕ НН ШНМНЕСА
САВНО НН ТАИНО , НН НН ШНАМІЕНЪ ТУАЧН
Н ОУ

оу когѡ ни чегѡ не ѡ. ни кедѡ ни мндѡ
ни мѡтъ, ни бѣгавѡ еи кнекѡ. лѡвбѣтѣю
чѣвѣка не оу кривѡтъ, еи пенѣѡ, и пагола
чѣжѡн пашни, сѣнокѡса сѣѡ еи пндѡ, вѣра
ни ѡгорода своѡю ко. шта полѡстѡ, гѣнѡ.
тиноѡ не чравѣтъ, нѡрмѣ, и огорода
при продажѣ, покѡпкѣ жѣнѡбатамѡ. омама еи
и ѡбѡмѣнѣ ни когѡ не шѡотѣѡ, вѣрашта
ѡбѡманѡватѣ, оу рабѡт. муада еи пндѡ.
ни ковѡз пѡлѡты не оудѣ. и конѡжамѡтѡ, ош
жѡватѣ, рѡстѡ. о. соб. шѡтѡ, ванѡатѣ, ни
анѡ сѣвѣднѡ не бѡратѣ, кедѡ еи муанѣтѡ.
денѣгѡ Госдѡрѡвѡ, цер. рѡаданѡда пѡлкѡ еи
ковнѡхѡ и нѡчѡхѡ не пѣтѣѡ, вѡоттамѡ
кѡастѡ и не оутѡнѡватѣ. ни кѣштѡ еи отѡ.
ѡ дѡлѡ тогѡ надѡжѣтѣ ѡ пагѣнѡ. кѡвѣстѡ :
оубѣгѡтъ праздностѣ, рагѡ кѡнѣнѡганѡ, кн.
ѡ бѡтъ трѡдолѡбѣнѡвѡмѡ. рѡкѣнѡнѡ и ни кѣнѡнѡ
нѡ ѡзѡ трѡдѡз не еи вѣнѡ и пенѣѡ.
толькѡ сѡвѡ и домѡш. и жѣнтѡхѡ пндѡвѡ
ни хѡ можнѡ вѡ до. пѡатѡ ѡвѡдомнѡстѡ,
ѡлѡстѡ сѡдѡржѡтъ, но ѡ омама шѡвѡчѡѡна рѡ.
и

И БѢДНЫХЪ СНАБДИТЕ . ЛЕОНЪ , ЖЕНТАХЪ ,
МИНТАХЪ РУАБОНЪ ТУ-
ЛУНЪ ЕНЪ МИ НУЧІЕДА И
КОДНЛАЗІЕ ШКОТТІА ,
НО И КЕВГНАЛА АНДУА ,
ВОИМА .

Вопросъ .

Что запрещаетъ тебѣ
Бгъ въ дѣлѣ той за-
повѣди ;

Свѣтъ .

Запрещаетъ мнѣ Бгъ
ложно на другаго сви-
дѣтельствовать, ложно
доносить , клеветать ,
и безчестить , на смѣ-
хаться , осуждать ,
чужія слова худшо тол-
ковать , словомъ бе-
речься великой лжи и
обмана .

Кюжюмне .

Мнда еи кжше шнб-
ла юмала икекшаннешша
кжшшеннашша ;

Шаномне .

Еи кжше мнбл юмла
тжгбна тоиженъ пїла-
ла шанво , тжвблшша
лвкотта лїечїе , и
тоиета пагакши панна ,
нагатта лїечїе , вїерагїе
шанола пагоннъ панна
люгюлди : варден лїечета
їоговалегушта и їого-
муантгушта .

Вопросъ

Вопросъ .

Что запрещаетъ въ
Десятой Заповѣди ;

Свѣтъ .

Запрещаетъ, что въ не-
токмо худа не дѣ-
лать, но и томъ и
не думать, и въ сердце
того не желать : ибо
и худыя мысли все-
ма удобно могутъ
последовать и худыя
дѣла .

Вопросъ .

Для исполненія запо-
вѣдей Бжїихъ что
нужно есть ;

Свѣтъ .

Содѣяствїе благодати

Въяснине .

Милъ еи кашше юм-
меннншша кашшен-
нншша ;

Шаномнне .

Еи кашше мѣла, еи
ми пагѹа лѹадѣ, да
и еи мѣлешша пидѣла,
и генгелла шндѣ еи
тахтѹа, жентѹхъ,
минтѹхъ, пагонста
мѣлаиѹнста, юленъ
кѣтѣдн, вонѹхъ па-
гатъ рѹавотъ тѹла .

Въяснине .

Лѹадимнзѹхъ кашшен-
дѣла юмаланъ ми пи-
давъ ;

Шаномнне .

Лѹ юмаланъ, мѹмѣанъ,
Бжїа

<p>БЖІА , КОТÓРАЖ , КҮИИЗ КАНКИ ГИВА РҮДДО КАКЪ Н ВЕЛКОЕ ДОБРО ПОЛУЧАЕТЕЖ ОУСЕРДНОЮ МОЛІТВОЮ , А МЛТВА ЁСТЬ ВОЗНОШЕНІЕ МІСЛН СЕРДЦА НАШЕГО КЪ БГҮ, ЕЗ ПРОШЕНІЕМЪ ТѢ НЕГО ДУШПОЛІЗНЫХЪ БЛАГЪ .</p>	<p>АНДУАЧОВЪ АННО ЮМАЛИЗ КУМАРДУАЧЕННАЛА А КУ- МАРДЕЛОМНЕ ОИЗ ЮЛЕН- НИШЪ МІАНЪ МІЕДЪ И ГЕНГІЕ ЮМАЛАХЪ ПАК- КУОННАНЪ КЕРА ГАНЕШТЪ ГЕНГЕЛА ГИВІА .</p>
--	--

Молитва П е р е в о д ъ

<p>Преподобнаго Ефрема</p>	<p>Молитвы преподо- бнаго Ефрема</p>
-----------------------------------	---

<p>ГДН Н ВЛАДЫКО ЖИВОТѦ МОЕГО ДХЪ ПРАЗДНОСТИ ОУНЫНІА , ЛЮБОНАЧАМІА Н ПРАЗДНОСЛОВІА НЕ ДАЖДЪ МИ .</p>	<p>Герра и юмала мїенъ нанъ , дуухуо ланкут- та горюндѡ , и ван- геммѡттѡ ечундїѡ , и тїюгбїѡ пагнзи мнстѡ ела анна мнвла .</p>
--	--

<p>ДХЪ ЖЕ ЦѢЛОМЪДРІА , ЕМНРЕННОМЪДРІА , ТЕР-</p>	<p>ДУУХУОЖЕ ПУХТАГАНА ОЛОМНСТѡ , И ТКУНЕ- ПѢНІА</p>
---	---

пѣніа и любвѣ дарѹи гютѣа , тирпандѹа
мнѣ рабѹ твоемѹ . и шубандѹа , анна мнѣ-

ла шивнз ннегмнзелаа .

Ѣи Гдѣи црю , дарѹи Тожіе хз шүүришиюндю ,
мнѣ зрѣти моѹ прегрѣ-

анна мнѣла нага мнѣнз

шѣніа , и не ѡсѣждати рѣглатз и Ѣи тоиета

братѣа моегѹ , іакѹ паготѣѹа ннегмнѣта ,

блгословѣнз Ѣи во женѣа хз олѣтз гювннз

вѣки вѣковз , аминѣ . пѣстѹ іашша нгїенз ,

тожи .



СТОПЪ

Сия Книга

Сергия

Жаннава

Сия Книга

Сергия Ивановича

Исидора жителя у

Милославского

Петровского

Rev. Katakism. I.

Сид Каса Цыра
Користале Мис
Користале Мис
Користале Мис
Користале Мис

Сид Каса Мис
Користале Мис
Користале Мис
Користале Мис

K. K. K.

